

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра корейської філології

Кваліфікаційна робота магістра
з філології на тему:

**ОСОБЛИВОСТІ СОМАТИЧНИХ ГРУП ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ЇХ
ПОЯСНЕННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи МПкор 56-18
факультету сходознавства
денної форми здобуття освіти
освітньо-професійної програми
Галузевий переклад: Корейська
мова, англійська мова
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.063 Східні мови
та літератури (переклад включно),
перша - корейська
Краєвської Руслани Олегівни

Допущена до захисту

« ____ » _____ року

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук,

доцент Урядова В.Д.

Завідувач кафедри

_____ Кан Д.С.
(підпис) (ПІБ)

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2019

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ТА ЗНАЧЕННЯ СОМАТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	8
1.1. Визначення терміну «соматичний фразеологізм»	8
1.2. Дослідження специфіки соматичних фразеологізмів.....	10
1.3. Жести, як невід’ємна частина соматичної фразеології	15
1.4. Значення соматичних фразеологізмів у корейській мові.....	18
1.5. Класифікація соматичних фразеологізмів у корейській мові	20
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1	23
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ «ЗОВНІШНІХ» СОМАТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	26
2.1. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «голова»	26
2.2. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «рот»	28
2.3. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «рука, пальці»	30
2.4. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «око».....	32
2.5. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «ніс»	34
2.6. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «язик» ...	36
2.7. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «обличчя»	38
2.8. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «вухо»	40
2.9. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «плече»	42
2.10. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «нога, ноги»	45
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2	46
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ «ВНУТРІШНІХ» СОМАТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	50
3.1. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «кров»...	50

3.2. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «печінка»	52
3.3. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «кістка». 55	55
3.4. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «душа, серце».....	56
3.5. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «горло, гортань»	57
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.....	58
ВИСНОВКИ	61
АНОТАЦІЯ.....	66
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	70
ДОДАТОК А	78
ДОДАТОК Б.....	85

ВСТУП

Ця магістерська робота досліджує особливості соматичних груп фразеологізмів в корейській мові. Незалежно від нації чи країни, ми всі маємо одне спільне — це наше тіло. Ще до того, як з'явилася мова, люди могли спілкуватися та доносити свої думки іншим, завдяки частинам свого тіла. Соматичні фразеологізми, тісно пов'язані з людським життям ще з давніх часів, тому можна вважати, що вони можуть бути більш точним способом вираження. Для висвітлення даної теми, ми обрали декілька соматичних груп фразеологізмів, які найчастіше використовуються у повсякденному мовленні.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю вивчення специфіки соматичних фразеологізмів в корейській мові. Так як, корейська мова налічує в собі велику кількість соматичних фразеологізмів, які є ефективним засобом створення виразності при усному та писемному перекладі, що допомагає більш точно передати емоції та настрої при перекладі.

Наукова новизна даного дослідження полягає у розгляді соматичних фразеологізмів, класифікації їх на групи, і набуття подальшого розвитку.

Об'єктом дослідження соматичні фразеологізми, сталі вирази та ідіоми.

Предмет дослідження становить особливості та способи відображення соматичних одиниць.

Основна мета дослідження полягає у висвітленні характерних особливостей соматичних фразеологізмів у корейській мові.

Методи дослідження. У цій магістерській роботі використовуються такі методи як, описовий — для визначення та опису результатів дослідження, метод порівняльно-історичного аналізу розвитку та походження явища

соматичних фразеологізмів у корейській мові, та метод суцільної вибірки — для аналізу фразеологізмів, сталих виразів тощо.

Завдання дослідження полягають у наступному:

1. Визначити місце і значення соматичних фразеологізмів у сучасній лінгвістиці.
2. Розглянути особливості соматичних фразеологізмів.
3. Визначити основні групи соматичних фразеологізмів
4. Проаналізувати джерела виникнення та
5. сфери використання соматичних фразеологізмів.
6. Розглянути особливості формування та функціонування соматичних фразеологізмів.
7. Дослідити вибірку соматичних фразеологізмів з подальшим аналізом та способами перекладу.

Теоритична значущість полягає у тому, що робота може зробити внесок у дослідженні соматичних фразеологізмів при перекладі.

Практична цінність роботи обумовлена можливістю використовувати її результати в перекладацькій та лексико - семантичній практиці, а також в ході викладання таких дисциплін як теорія та практика перекладу, стилістика та лексикологія.

Апробацію результатів магістерської роботи здійснено на двох міжнародних науково-практичних конференціях: «Корезнавство в Україні: діалог мов і культур» (Київ, 21 березня 2019 року), «Актуальні проблеми сучасного корезнавства у контексті глобального світового розвитку» (Київ, 18 жовтня 2019 року).

Структура роботи складається із вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та двох додатків.

Соматизми мають великий потенціал для утворення фразеологізмів, так як вони відносяться до зони високої частоти вживання лексичного складу корейської мови. Власне тіло є основним інструментом пізнання навколишнього світу, що й обумовлює активне вживання соматизмів у корейській мові. Соматичні фразеологізми є образними, їх характеризує простота граматичного, лексичного, семантичного оформлення. Для соматичних фразеологізмів також дуже характерна велика кількість словосполучень, близьких по образній спрямованості, і саме ця особливість є суттєвою відмінністю соматичних фразеологізмів у корейській мові.

Соматичні фразеологізми виникали в різні періоди часу в корейській мові, вони існують у всіх мовах, будучи спонтанними за своєю природою, маючи у своїй основі спостереження людини як і за своїм тілом, так і за іншими явищами навколишнього світу, поведінки людей і тварин, за різними ситуаціями. Соматичні фразеологічні одиниці у корейській мові служать для вираження не тільки фізичних, а й емоційних станів людини.

У соматичних фразеологізмах формуються специфічні конотації та асоціації, які супроводжують існування певного об'єкта в культурному просторі і часі. Соматичні фразеологізми являють собою мовну сутність, і за допомогою культурного знання у неї виникає нова конотація, яка трансформує фразеологічну одиницю. Соматичні фразеологізми — це свого роду символізація емоцій, продуктивність якої обумовлена, головним чином, їх культурним походженням. Асоціації, ознаки, атрибути, які відображаються в інших неспецифічних контекстах, у соматичних фразеологізмах відіграють головну роль.

Соматичні фразеологізми несуть в собі національно-культурну інформацію, будучи частиною процесу формування картини світу носіїв корейської мови. Серед всіх фразеологічних одиниць, що мають в своєму складі компонент-соматизм, варто особливо виділити групу фразеологізмів з соматизмом «голова».

Соматична фразеологія, як правило, не відображає подій чи соціальних процесів, але містить побутові ситуації чи морально-етичні, трудові, інтелектуальні емоційні характеристики індивіда. Різні вияви життя людини знаходяться яскраве й своєрідне відображення у соматичних фразеологізмах.

РОЗДІЛ 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ТА ЗНАЧЕННЯ СОМАТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Визначення терміну «соматичний фразеологізм»

У глобальному суспільстві мова може бути корисним і цінним інструментом спілкування громадян світу з представниками різних культур. Однак мова також може бути джерелом непорозумінь і конфліктів або в той же час бар'єром на шляху встановлення відносин та ефективного співробітництва взаємної вигоди, якщо люди з різних культур не знають про культурне різноманіття або не мають загального культурного кодексу. Вчені стверджують, що різні люди говорять по-різному, тому що думають по-різному, тому мова пропонує нам різні способи вираження навколишнього світу [14; с. 313- 340].

Кожна країна має свою історію та культуру. Мова створена історією та культурними звичаями країни. Мови створюються та встановлюються на основі історії країни, культури, способу життя, способу мислення та національних особливостей. Особливо фразеологізми, в яких виділяються історія, культура та соціальні звичаї країни. Фразеологізми — це поєднання двох чи більше лексем, які спочатку використовуються як метафоричні вирази. Оскільки метафоричне значення набуває широкого застосування в повсякденному мовному житті, люди забувають, що це метафора. Таким чином, значення самого виразу передається для створення нового значення. В цьому випадку створюється фразеологізм.

Людина усвідомлює навколишню дійсність через сприйняття її почуттями. Різні органи чуття організму людини виконують певні функції чутливості. Таким чином, різні види діяльності людей виконуються за допомогою фізичних органів, які знаходяться в межах їх частин тіла. З

іншого боку, людське тіло є доступним об'єктом людського спостереження з перших кроків. Цей унікальний факт дозволяє нам розглядати його через фразеологічні одиниці, що містять назви частин тіла. У медицині частини тіла називаються «соматика» від грецького «сома» - тіло, тому термін «соматизм», встановлений в лінгвістиці, традиційно використовується для позначення назв частин тіла [1; с. 103].

Естонський вчений Ф. Вак[9] був першим, хто ввів термін «соматизм» в лінгвістику. Вивчаючи фразеологічні одиниці естонської мови, він прийшов до висновку, що імена частин тіла є одним з древніх основ фразології. Термін «фразеологічний соматизм» вперше було використано Е.М. Мордковичем[6], який застосував його до російської мови в своїй статті [3; с. 241].

Цю ж думку підтримав і англійський учений Логан Сміт[10], який вказав на величезну кількість фразеологічних одиниць, що складаються з частин тіла англійською мовою і, таким чином, що збагачують і роблять англійську мову більш образною [10].

Соматизм — фразеологічна одиниця, що містить посилання хоча б на одну частину тіла. Всі люди поділяють цей загальний інструмент сприйняття реальності, тому не дивно, що він впливає на мову. Перевірити, чи однаково сприймається тіло і як з ним поводяться на різних мовах.

У книзі *Somatic Idioms Revisited*, Чермак[18] підкреслює довільний взаємозв'язок між частинами тіла, складовими фразеології, оскільки людське тіло однакове для всіх і саме по собі розділене на частини, це залишає дуже мало місця для мовних відмінностей. Чермак продовжує говорити, що частини тіла, які є частиною фразеології, використовуються разом з їх традиційною роллю і символікою. Ніс — це знаряддя для нюху, але і для того, щоб відчути небезпеку. Серце сприймається як генератор любові, мужності й

інших почуттів. Автор також говорить про цінності антропоморфної мови і про те, як це доводить соматизм. [18; с. 310]

Отже, термін «соматизм» позначає досить широке поняття, тобто можна виділити вузьке (назви зовнішніх частин людського тіла) і широке (слова, які пов'язані з людським організмом). Близько 87% соматичних фразеологізмів в корейській мові включають до складу найменування сповідних частин тіла (тобто ті які ми можемо побачити), так як вони знаходять «ззовні» і доступні для спостереження, ніж внутрішні органи. З компонентами соматизмами пов'язано дуже велика кількість фразеологізмів, що обумовлено ясністю функцій частин тіла. Багатьма науковцями зазначено, що соматизми відносяться до одних з найдавніших і істотних розрядів лексики і мають великі можливості для розвитку. Незважаючи на великий інтерес щодо дослідження соматичних фразеологізмів, вчені ще не прийшли до спільної точки зору з приводу її означення та класифікації.

1.2. Дослідження специфіки соматичних фразеологізмів

У деяких випадках мова з нескінченною креативністю та життєздатністю може бути зрозуміла як система самозабезпечення через значення, що виходить за межі початкового значення елементів, що складають корейську мовну форму. Оскільки це відбувається за допомогою повсякденного мовлення людей того самого історичного та культурного походження [18].

З іншого боку, людський організм можна розглядати як своєрідний дискурс, який виражає та відображає час та простір, незалежно від того, що це є. Особливо за типом дискурсу, можна помітити, що його вживання є частим у всіх мовах. Корейська мова не є винятком. Дискурс, не просто використовується як словник значення мови тіла, але ці висловлювання,

кодовані символами з використанням частин тіла, є виразами мови, які представляють метафору як інструмент, тому єдиний підхід до символів та уявлень, буде дуже корисним для їх розуміння [5; с. 95].

З багатьох вчених (Кім Кьон Сан: 1979, Кім Мун Чанг: 1974, Кім Ін Хан: 1983, Пак Кьон Хьон: 1983, 1984, і Хван Хі Йон: 1978), які працювали над корейськими соматичними фразеологізмами, Кім Чен Тхек (1971) ділить їх на субстантивні фразеологізми і предикативні фразеологізми. Він пояснює, що перше означає фразеологізм, що закінчується словом або прислів'ям, а друге — двома або більше словами, об'єднаними в морфологічну структуру, яка дозволяє розширити синтаксис. Крім цього типу, соматичні фразеологізми також по-різному вивчені іншими дослідниками. Пак Йон Сун (1985), Чхве Кьон Бонг та Кім Хьо Сук (1993) в своїх дослідженнях посилалися на семантичні, синтаксичні та соціолінгвістичні критерії Фернандо (1978) використовували термін «соматизм». Інші вчені, включають Кім Мін Су (1964), Кім Чжон Тхек (1971), Лі Йон Хі (1982), Кім Син Хо (1981), Пак Йон Сон (1985), Чжун Ок Чжу (1984), Пак Чін Су (1986), Хун Ян (1989), Хун Чжун (1989), Хе Мі Ран (1993). Однак в якості загального поняття замість «соматизму» часто використовується «соматичний вираз».

Дослідження корейських фразеологізмів, пов'язаних з частинами людського тіла, можна розділити на три групи. Перші, фразеологізми які досліджуються тільки на одній частині людського тіла, такі як «голова», «ніс», «око» і «вухо» окремо (Кім Мун Чанг, Пак Кьон Хьон, Сон Йон Чжу, Лі Кьон Чжа, Гон Саман: 1985, 1986). У другому випадку проводяться порівняльні дослідження корейського і інших мов. Наприклад, Лі Сан До і Кім Ян Ок (2004) порівнювали корейські та китайські ідіоми руки і всього тіла. Третя група, яка є найсучаснішою, вивчає методи викладання корейських ідіом, пов'язаних з частинами людського тіла. У той час як Кім Мьон Чхун (2006) досліджував, як навчати японців корейським

фразеологізмам, Лі Ен Сук розглядає, як ідіоми використовуються у викладанні корейської мови як другої іноземної мови [5; с. 95-117].

Корейський лінгвіст Кім Мун Джан (1980), був перший, хто розпочав вивчення соматичної фразеології. Цей період почався в 1976 році, і багато науковців вважають, що саме Кім Мун Джан зробив великий внесок у розвиток соматичної фразеології. Отже, соматичні одиниці вивчаються як в діяхронії (походження, вихідний склад, джерело), так і синхронізації (порівняльний аналіз фраз споріднених і неспоріднених мов, ідентифікація національно-культурних особливостей, класифікація одиниць, розгляд фразеологізма). У двадцятому столітті рівень дослідження соматизма вийшов на новий рівень. Наковці виділяють окремі соматичні одиниці і відзначають їх високу ступінь використання в мові. За словами лінгвістів Кім Мун Джана (1980), Сон Йон Джу (1998,1999), Ю Дже Йона (1985) та інших, фразеологія особливо багата словами, через які людина і сприймає реальність, дізнається, відчуває. І це зазвичай соматичні фразеологізми з компонентом 머리 (голова), 손 (рука), 눈 (очей), 코 (ніс), 발 (нога)귀 (вухо),얼굴 (обличчя). Фразеологізми з цими компонентами складають близько 75% всіх соматичних одиниць [12; с. 23-24].

Однією з перших робіт по корейській соматичній фразеології є дослідження Сон Чіль Хо (1987). На основі усього розгляду лексико - семантичного складу, синтаксичних особливостей, а також структурної і граматичної природи досліджуваного матеріалу, дослідник підкреслює деякі основні риси, що характеризують фразеологічні системи. В результаті декількох досліджень багато вчених визначили, що соматизм належить до однієї з найдавніших і найбільших категорій. Це пояснюється тим, що людина постійно використовує свої частини тіла, а також ділиться зі своїми думками і емоціями, переживаннями.

В своїй роботі А.М Кочеваткін [б. с. 176] поділяє всю соматичні фразеологізми на такі групи:

- 1) Сомонімічна лексика — слугує для означення частин людського тіла, назви голови, тулоба, шиї, верхніх кінцівок та нижніх кінцівок.
- 2) Остеонімічна лексика — називає кісткову систему людського організму, також означає верхні та нижні кінцівки людини.
- 3) Сипланхнонімічна лексика — називає внутрішні органи, такі як органи дихальної системи, органи системи травлення та інше.
- 4) Ангіонімічна лексика — слугує для означення кровоносної системи організму.
- 5) Сенсонімічна лексика — слугує для означення органів чуття. Сюди можна віднести, органи зору, слуху та інше.
- 6) Лексика яка означає різні хвороби.

Ця класифікація є загальною, і не залежить від приналежності до тієї чи іншої мови.

Науковець Т.А. Бердникова у своїй роботі, розширила класифікацію А.М. Кочеваткіна [б. с. 176]:

- 1) Назви частин людського тіла:
 - назви корпусу людини;
 - назви голови;
 - назви шиї;
 - назви спини;
 - назви тулоба,
 - назви грудної та черевної порожнини;
 - назви нижніх та верхніх кінцівок;
 - назви шкірного покриву;
- 2) Назви внутрішніх органів і елементів різних систем організму:
 - назви внутрішніх органів;

- назви статевих органів;
- назви продуктів життєдіяльності

3) Назви частин скелета:

- назви кісток і складових скелета
- назви нижніх і верхніх кінцівок

Саме у корейській розрізняють таку класифікацію:

- зовнішні соматичні фразеологізми;
- внутрішні соматичні фразеологізми; [б. с. 176]

Зовнішні соматичні фразеологізми — відносяться до частин тіла які знаходяться ззовні. Такі як рука, нога, голова, шия та інші. Близько 90% соматичних фразеологізмів в корейській мові включають до складу найменування зовнішніх частин тіла, так як вони «ззовні» і доступні для спостереження.

Внутрішні соматичні фразеологізми — відносяться до внутрішніх частин тіла. Такі як печінка, кров, серце та інші. Близько 10% соматичних фразеологізмів в корейській мові включають до складу внутрішніх частин тіла, так як вони «всередині», і їх неможливо побачити.

Отже, запропонована класифікація побудована на основі функціональних ознак лексики яка пов'язана з людським тілом і на протиставленнях зовнішніх або внутрішніх. Можна побачити — що соматичні групи це є клас слів однієї частини мови, об'єднані на основі спільності їх лексичного значення. Інші науковці, поділяють соматизми на чотири тематичні підгрупи з загальним знанням: голова, тулуб, верхні кінцівки, нижні кінцівки. Також, виділяють дві основні групи соматизмів: натуральні, такі як голова, нога, рука, лікоть, тулуб, шия які з'явилися в силу законів людського мислення, зв'язані із специфічною культурою розвитку кожного народу [6].

1.3. Жести, як невід’ємна частина соматичної фразеології

Люди спілкуються не тільки мовою, але й жестами — спонтанними рухами рук і тіла, які універсально супроводжують мова. Жести можна відрізнити від інших рухів, ґрунтуючись на їх формах і функціях. Крім того, жести систематично інтегруються з мовою на всіх рівнях мовної структури, що підтверджується як складанням, так і сприйняттям. З точки зору типології, жест універсальний, але, тим не менш, має обмежені відмінності між мовними спільнотами (як і сама мова). Розглядаючи ці та інші теми, можна сказати, що невід’ємною частиною соматичних фразеологізмів можна вважати жести. Ще з давніх-давен, саме завдяки жестам, люди використовували частини свого тіла, щоб донести будь-яку інформацію.

Спочатку ми можемо розмежувати значення терміна «жест» у вужчому і доступному сенсі, за допомогою кілька прикладів. Наприклад, повітряний поцілунок, хвиля, маніпулювання пальцем: ці жести на перший погляд прості для сприйняття. Категорія: всі вони є рухами рук з певною комунікативною функцією; всі вони є знаками. Але вони різні, і деталі комунікативних функцій також повинні бути такими.

У лінгвістиці запропоновано ряд систематичних моделей функцій мови та тексту, які однаково добре можна застосувати до жесту: спілкування відбувається в чотири об’єкти з трьома (можливо, що перекриваються) підмножинами, відомими як «конститутивні фактори»: спікер, адресат, контекст, знак та ін. три функціональні знаки визначаються як функції із набору знаків у ці множини:

Виразна функція: Знак → Мовець;

Зображувальна функція: Знак → Контекст;

Апелятивна функція: Знак → Адресат;

Цю просту модель розширили багато вчених. Вони використовували дещо іншу термінологію для свого розширення:

Експресивна функція: Повідомлення → Адресат;

Представницька функція: Повідомлення → Контекст;

Конативна функція: Повідомлення → Мовець;

Фатична функція: Повідомлення → Контакт;

Металінгвальна функція: Повідомлення → Контекст;

Поетична функція: Повідомлення → Повідомлення [62];

Можна сказати, що соматичні фразеологізми утворилися за допомогою жестів. Наприклад, фразеологізм 손을 내밀다— що означає простягати руку допомоги, просити допомоги. Саме завдяки жестах, виник цей фразеологізм.

У Кореї існує особлива культура рукостискань, згідно з якою вітатися однією рукою можна тільки з ровесниками або друзями, а для привітання людей шанованих або старших за віком необхідно задіяти дві руки. Також, коли ми передаємо якусь річ, предмет старшій людині, або отримуємо щось, ми завжди використовуємо дві руки. Тому, у корейському розумінні, 손을 내밀다 — означає простягнути дві руки.

Жести, можна розділити на два головних типи: комунікативні жести (의사전달 제스처) та симптоматичні жести (징후적인 제스처). Комунікативні — стосуються тих жестів, які передають інформацію одержувачу. Це жести звичайної розмови. Напр. (혀를 내밀로 보이)

показувати язик (дразнити), (손가락질해 보이다) показувати пальцем (засуджувати), (눈짓하다) підморгувати та інше. Симптоматичні жести — вони підтверджують емоційний стан мовця. Напр. (경탄해서 입을 열다) почати говорити, (입술을 꼭 다물다) стискати губи, (입술을 깨물다) прикусити губу та інше [51; с. 66].

Як ми бачимо на прикладі розібраних фразеологізмів, значення жесту є свого роду мовною інтерпретацією жесту, а вибір значення поєднується зі значенням фразеологізму. У разі, коли показувати пальцем інтерпретується як бажання осоромити когось або засуджувати фразеологізм може вживатися у значенні «зніяковіння». У разі, коли показувати пальцем інтерпретується як наслідок відчуття тяжкості, фразеологізм може вживатися в значенні «провини». І, коли із-за вибору дієслова (показувати пальцем) в мовному вираженні з'являється ідея втрати контролю, вживання фразеологізму в значенні «зніяковіння» або «провини» стає неможливим, і фразеологізм вживається тільки в одному значенні [12; с. 269-277].

Симптоматичні жести займають позиції між фізіологічною поведінкою і комунікативними жестами. Подібно до поведінки, жести близькі до фізіологічних, такі як в давні часи, представляли індивідуальні емоції. Такі жести і іншій культурі можуть нести зовсім інший сенс.

Отже, з точки зору лінгвістики дискурсу, всі жести, ініціюють, або завершують фізичну фазу взаємодії, або починають, або закінчують якусь комунікацію. Жест універсальний, так само універсальний, як і мова, і, як ми бачимо, жест і мова йдуть рука об руку. Тому, соматичні фразеологізми та жести є одним складовим цілим [51; с. 66].

1.4. Значення соматичних фразеологізмів у корейській мові

Загальновідомо, що одна з найважливіших функцій мови — називати світ чи висловлювати людські думки через систему понять. Вони існують в асоціації мовою і складають гігантську мережу з безліччю взаємозв'язків і асоціацій між різними підрозділами. Хороший приклад цього взаємозв'язку передбачає фразеологізм. Фразеологізм використовується в літературній чи поетичній мові. Він також широко використовується у щоденній розмовній мові. Очевидно, що фразеологізм використовується для виразного та яскравого висловлення ідей, оскільки вона має велику виразну силу. Він здатний передати більше людського почуття, емоції чи ставлення до сказаного, а не неметафоричного чи прямого способу вираження [13].

Чим більш розвинене суспільство, тим більш необхідною стає потреба у спілкуванні; особливо в процесі глобалізації, комунікація поширилася за межами країни. Разом з розвитком суспільства в епоху інтеграції мова була чітко визнана дуже важливим інструментом спілкування з багатьма цілями.

Мова може бути використана для показу почуття, ставлення та оцінки. Також, спілкуючись, читаючи газети тощо, можна побачити, що люди часто використовують слова, фрази, що позначають людське тіло, щоб показати своє почуття, емоцію. У нашому щоденному житті ми можемо легко розпізнати слова, що позначають частини тіла, які вживаються, не лише окремі слова, а й також словосполучення, що містять більше однієї частини тіла людини. Що стосується груп слів, що позначають частини тіла людини, їх значення не є поєднанням лише значення кожного слова, в деяких випадках їх значення сильно відрізняються від початкового значення.

Фразеологізми з соматичним компонентом є головним аспектом в корейській мові, тому вони потребують пояснення. Фразеологізми — це фіксовані вирази, значення яких не можна вивести із значення його

компонентів. Також поведінка фразеологізмів у реченнях різна. Не можна зрозуміти буквально значення фразеологізмів. Іноді здається, що це не має сенсу або це нелогічно. Фразеологізми неможливо змінити; особливо не можна використовувати споріднені слова[13].

Фразеологічні єдності (соматизми) — це фрази, які використовують мову нелітерально. Ось чому тлумачення соматичних фразеологізмів дуже важке. Соматичні фразеологізми — це група слів, фрази, значення яких не може бути укладено з окремих слів. Кожен фразеологізм має глибше, метафоричне значення. Фразеологізми дуже важливі в житті, оскільки неможливо говорити, читати, писати, слухати корейську мову, не знаючи фразеологічних виразів.

Носії корейської мови відчують себе комфортніше, використовуючи фразеологічні фрази; однак, для не носіїв, може бути складно, оскільки справжнє значення фразеологізма не завжди зрозуміло. Слід пам'ятати, що фразеологізми можна використовувати, коли мовець повністю опановує мову.

У наш час фразеологізми є важливими елементами, що збагачують мову. Однак слід пам'ятати, що мова, перевантажена фразеологізмами, втрачає свою оригінальність. З іншого боку, відсутність фразеологізмів змушує усну чи письмову мову значно втрачати свою виразність.

Велика кількість фраз та виразів у корейській мові пов'язані з частинами тіла. Деякі з них є описовими. Походження їх датується від Чосону, до наших днів. Кожне покоління додає нових соматичних виразів, пов'язаних зі своєю культурою.

Значення фразеологізмів із соматичним компонентом виразів не можна визначити. Вони показують, що ці вирази є дуже важливими в нашому житті і що ми не дивимось на речі такими, якими вони є в реальності, а навпаки, ми сприймаємо їх через своє розуміння світу.

Отже, одна з найважливіших функцій мови — називати світ чи висловлювати людські думки через систему понять. Вони існують в асоціації мовою і складають гігантську мережу з безліччю взаємозв'язків і асоціацій між різними підрозділами [13].

1.5. Класифікація соматичних фразеологізмів у корейській мові

Багато корейських фразеологізмів пов'язані із зовнішніми та внутрішніми органами людського організму. Фразеологізми із соматичним містять такі аспекти:

- частини тіла, пов'язані з органами чуття;
- внутрішні органи;
- елементи кінцівок;
- інші частини;

Комунікативні соматичні фразеологічні одиниці, які вони представлені в мові, прислів'ями та приказками, вони можуть бути частиною складних речень або виступати в якості самостійних пропозицій:

Наприклад:

남의 잔치에 놓아라 배 놓아라한다— не лізти в чужий город; (не вмішуватись в чужі справи;

첫술에 배부르랴? — чи можна наїстися з першої ложки? (вираз , що має значення того, що не можна залишитися задоволеним від першого разу в будь-якій справі) [15; с. 43].

Номінативні соматичні фразеологічні одиниці, які представлені в мові групами слів наступного складу: один змістовний компонент та змістове вираження. Такі фразеологічні одиниці називають те чи інше явище дійсності, можуть служити для позначення явищ, якостей, предметів; також вони можуть брати на себе функції членів речення.

Наприклад:

목마른 놈이 우물 판다— колодязь риє той, хто хоче пити; тобі треба, ти і роби;

돼지 목에 진주 — слова, які виражають недоречність чого-небудь через незнання цінності або відповідності класу.[17; с. 34-37]

Також класифікують:

Напівпрозорі соматичні фразеологізми — фразеологізм зазвичай несе метафоричний сенс, який не може бути відомий тільки через спільне використання, тобто сенс його частин грає незначну роль в розумінні всього процесу. Наприклад, «머리가 아프다» означає «голова як решето».

Напівнепрозорі соматичні фразеологізми — цей тип відноситься до тих фразеологізмів, в яких образне значення прилягають до значення символічного установчого слова фразеологізму. Іншими словами, вираз розділений на дві частини; частина фрази має буквально значення, інша частина має образний зміст. Наприклад, «머리를 쓰다» означає «думати головою».

Непрозорі соматичні фразеологізми — є найскладнішим типом фразеологізмів, тому що сенс ідіоми ніколи не зводиться до суми буквальних значень її частин. Іншими словами, неможливо було б зробити висновок про фактичне значення фразеологізмів зі значень її складових. Це пояснюється

головним чином наявністю предметів, що мають культурну цінність. Ці специфічні для даної культури елементи дуже впливають на зрозумілість фразеологічних виразів.

Наприклад, «머리를 엮다», досл.переклад — покривати голову, «одружуватись».

Вільні соматичні фразеологізми — головною особливістю, яка призводить до труднощів в перекладі фразеологізмів, є їх культурна специфіка. Фразеологізм, як її визначає Оксфордський словник (1983), це — «своєрідна для мови форма вираження». Термін «особливий» в цьому визначенні означає, що фразеологізми є або вони мають сенс тільки в одній мові або в одній культурі. Отже, важливо, але не виключено, знайти такий фразеологізм в іншій мові. Однак, деякі фразеологізми, мають прямі еквіваленти і, отже, можуть бути легко переведені в такі форми інші мови. Наприклад, «한 머리 좋지만 두 머리가 더 낫다», можна перекласти як «одна голова добре, а дві краще» [16].

Переклад фразеологізмів — одне із найскладніших завдань для перекладачів. Це включає в себе більше, ніж просто заміна лексичних та граматичних елементів між мовами, і це може включати в себе відмову від основних лінгвістичних елементів тексту. Перша перешкода, з якою стикається перекладач при перекладі фразеологізмів, полягає в здатності розпізнавати і відрізнити фразеологічне використання від нефразеологічного. Визнання є важкою справою, і іноді неможливо, так як багато фразеологізмів можуть бути злегка змінені, в той час як інші можуть бути і поступово розподіляється по класах. До числа легко пізнаваних ставляться такі висловлювання, які порушують умови правди. Наприклад, 눈(이) 빠지도록기다리다— чекати з нетерпінням, або 눈(눈알)(을) (까)뒤집다— втратити розум, вийти з розуму.

Вирази, які здаються погано сформованими або які не дотримуються граматичним правилам також включені сюди. Наприклад, 손 (이) 모자라다 – не вистачати чогось, 손 (이) 크다 — щедрий.

Таким чином, чим складніше зрозуміти вираз, і чим менше сенсу в даному контексті, тим більша ймовірність того, що перекладач розпізнає вираз як фразеологізм [16; с. 18-21].

Отже, ми класифікуємо соматичні фразеологізми таким чином на: комунікативні соматичні фразеологічні одиниці, номінативні соматичні фразеологічні одиниці, напівпрозорі соматичні фразеологізми, непрозорі соматичні фразеологізми, вільні соматичні фразеологізми.

ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1

Соматизм — це фразеологічна одиниця, що містять посилення хоча б на одну частину тіла. З компонентами соматизмами пов'язано дуже велика кількість фразеологізмів, що обумовлено ясністю функцій частин тіла. Переклад соматичних фразеологізмів — одне із найскладніших завдань для перекладачів. Це включає в себе більше, ніж просто заміна лексичних та граматичних елементів між мовами, і це може включати в себе відмову від основних лінгвістичних елементів тексту. Багатьма науковцями зазначено, що соматизми відносяться до одних з найдавніших і істотних розрядів лексики і мають великі можливості для розвитку.

Корейський лінгвіст Кім Мун Джан, був перший, хто розпочав вивчення соматичної фразеології у корейській мові. Цей період почався в 1976 році, і багато науковців вважають, що саме Кім Мун Джан зробив великий внесок у розвиток соматичної фразеології.

Однією з перших робіт по корейській по соматичній фразеології є дослідження Сон Чіль Хо (1988). Класифікацію груп соматичних фразеологізмів досліджували такі дослідники як А.М. Кочеваткін, Т.А. Бердникова. Загальна класифікація груп соматичних фразеологізмів поділяється на:

Зовнішні соматичні фразеологізми — відносяться до частин тіла які знаходяться ззовні. Такі як рука, нога, голова, шия та інші. Близько 90% соматичних фразеологізмів в корейській мові включають до складу найменування зовнішніх частин тіла, так як вони «ззовні» і доступні для спостереження.

Внутрішні соматичні фразеологізми — відносяться до внутрішніх частин тіла. Такі як печінка, кров, серце та інші. Близько 10% соматичних фразеологізмів в корейській мові включають до складу внутрішніх частин тіла, так як вони «всередині», і їх неможливо побачити.

Також ми визначили, що невід'ємною частиною соматичних фразеологізмів можна вважати жести. Ще з давніх-давен, саме завдяки жестам, люди використовували частини свого тіла, щоб донести будь-яку інформацію.

Жест універсальний, так само універсальний, як і мова, і, як ми бачимо, жест і мова йдуть рука об руку. З точки зору лінгвістики дискурсу, всі жести, ініціюють, або завершують фізичну фазу взаємодії, або починають, або закінчують якусь комунікацію. Тому, соматичні фразеологізми та жести є одним складовим цілим.

Значення фразеологізмів із соматичним компонентом виразів не можна визначити. Вони показують, що ці вирази дуже важливими в нашому житті і що ми не дивимось на речі такими, якими вони є в реальності, а навпаки, ми сприймаємо їх через своє розуміння та досвід світу.

Загальновідомо, що одна з найважливіших функцій мови — називати світ чи висловлювати людські думки через систему понять. Вони існують в

асоціації мовою і складають гігантську мережу з безліччю взаємозв'язків і асоціацій між різними підрозділами.

За класифікацією виділяють: напівпрозорі соматичні фразеологізми, напівнепрозорі соматичні фразеологізми, непрозорі соматичні фразеологізми та вільні соматичні фразеологізми.

У першому розділі, ми визначили повну та конкретну характеристику та значення соматичних фразеологізмів.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ «ЗОВНІШНІХ» СОМАТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «голова»

Найбільший за чисельністю соматичних фразеологізмів в корейській мові вважається (голова, 머리). Якщо пошукати значення слова голова у корейській мові, то можна побачити, що це частина тіла яка знаходиться вище шиї, яка має очі, рот, вуха, волосся, голову — вважають найголовнішою частиною тіла, адже в черепі знаходиться головний мозок, а на обличчі розташовані найголовніші органи. Корейські ідіоми з компонентом «голова» є найбільшою групою з усіх соматичних фразеологізмів [11; с. 40].

Більше 70% соматичних ідіом з компонентом «голова» пов'язані з освітою. Питання освіти в Кореї є дуже важливим ще з часів управління династії Чосон. Освіта є найголовнішим аспектом життя кожного корейця. Доказом цього є район 대치동, який переповнений 학원 «хаквонами», де школярі готуються до вступу вишів [11;с. 55].

Наприклад:

머리가 좋다 — розумна голова;

머리가 나쁘다 — голова як решето;

머리가 잘 돌아가다 — голова добре працює [39; с. 76];

Такі фразеологізми як:

머리를 엮다 — заплітати косу;

머리를 올리다— покривати голову [9];

검은 머리가 파뿌리 되도록 — щасливе подружнє життя чоловіка та дружини;

Ці фразеологізми є ознакою шлюбу жінки. В давні часи, коли жінка одружувалась, волосся запліталось у тугу косу, щоб їх впізнавали і відповідним чином ставились до них. Тому зараз, у сучасному житті, ці фразеологізми набули такого значення [16; с. 102]

Фразеологізми 머리를 깎다, 머리를 깎다 — що означають стригти волосся, голити голову (стати монахом або бути ув'язненим), це фразеологізми, що відображають життя та культури династії Чосон. Також фразеологізм 머리를 깎다, також може означати йти в армію. Саме історичний аспект вплинув на формування цих фразеологізмів, адже перед тим, як йти в армію, ставати монахом, потрібно було голити голову [8; с. 261].

Із за древніх ідей конфуціанства в Кореї дуже яскраво виражений колективізм та трудоголізм. Це яскраво виражено в фразеологізмах:

머리를 모으다— збиратись; приймати рішення разом;

머리가 빠지다— робити щось до втрати пульсу; дуже сумлінно.

머리를 맞대다— обговорювати; радитись [26; с. 253-256];

Близко 23% всіх соматичних фразеологізмів з компонентом «голова» мають негативну конотацію. Фразеологізми з компонентом «голова», також можуть виражати страх, занепокоєння, тривогу та інше.

Наприклад:

머리를 썩이다— бути занепокоєним;

머리를 꿍다— бути сплеченим [9];

Також фразеологізми цієї категорії можуть виражати негативні емоції такі як: печаль, презирство, сум [53; с. 52];

머리가 굳다 — презирство (фразеологізм виражає негативну характеристику щодо поведінки людини. Дає негативну оцінку щодо поведінки, характеристики людини);

머리가 무겁— сум (фразеологізм передає внутрішній стан людини, який символізує в собі тяготу, якісь внутрішні переживання, стрес, страждання, складність ситуації та інше) [51; с. 66];

머리가 복잡하다— подив, нерозуміння (фразеологізм виражає такий стан людини, коли людина нічого не розуміє, і не знає куди йти далі);

머리가(텅) 비다— презирство [2; с. 64-65];

Отже, найбільший за чисельністю соматичних фразеологізмів в корейській мові вважається (голова, 머리). Більше 70% соматичних ідіом з компонентом «голова» пов'язані з освітою. Ці фразеологізми є ознакою шлюбу жінки. У Кореї дуже яскраво виражений колективізм та трудоголізм, тому в корейській мові дуже багато фразеологізмів цієї категорії.

2.2. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «рот»

Фразеологізми з компонентом «рот» у корейській мові можуть виражати різні емоції, ставлення почуття. Також, до складу цих фразеологізмів входять до групи «입술». [46; с. 31-34] Основна функція цієї групи виражати здібність говорити:

입이 싸다— дуже багато говорити, той хто не вміє тримати секрети;

입을 열다— заговорити;

або навпаки:

입이 다물다— замовкнути [22];

입이 무겁다— той, хто вміє зберігати секрети [33];

Також, фразеологізми з компонентом «рот», у корейській мові можуть виступати як інструмент для розповсюдження пліток [8; с. 256]. В корейському менталітеті є така особливість, що всі секрети, таємниці або новини будуть розказані іншим людям просто з феноменальною швидкістю. Тому, дуже багато фразеологізмів таких як:

입이 가볍다— балакучий;

입이 빠르다— про людину, яка не вміє мовчати [33];

У корейській літературі фразеологізми з компонентом «рот», можуть сприйматися як скарб: «입이 보배», оскільки «рот», не є простим органом. Він виконує важливі функції. Завдяки йому до шлунку надходить їжа, ми можемо спілкуватися, і цьому відповідає ряд стійких виразів, що вказують на ці функції [8; с. 335].

Фразеологізми з компонентом «рот», може виражати пристрасть до чогось, або особливі вподобання щодо їжі:

입이 달다— апетитно вживати їжу;

입이 쓰다— бути в поганому настрої [19; с. 96];

윗 입술이 이랫 입술에 닿나 – (досл.) чи торкається верхня губа нижньої губи [27; с. 3-5]?

Такий фразеологізм може означати:

Китайський ієрогліф 人 означає – людина. Це означає що між людиною та суспільством завжди є тісний зв'язок. В давні часи у Кореї існували ранги. Верхня губа – це старше покоління, директор, начальник. Нижня губа – це молодше покоління, підлеглі. Ось, чому ми говоримо про послідовність, розділяючи нижню і верхню лінії [31; с. 3-5].

Отже, фразеологізми з компонентом «рот» у корейській мові можуть виражати різні емоції, ставлення почуття, можуть виступати як інструмент для розповсюдження пліток, виражати пристрасть до чогось, або особливі вподобання щодо їжі.

2.3. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «рука, пальці

Значення фразеологізму «рука» в кожному словнику трактується по-різному. Основна функція рук є підняття та утримання речей, також вони використовуються для переміщення і дотику до речей [34; с. 58].

Соматичні фразеологізми з компонентом «рука» є хорошим джерелом для розширення метонімії, а фразеологізми, можуть передавати як позитивну характеристику [32; с. 79]:

손을 맞잡다— співпрацювати;

손을 치르다— зустрічати гостей;

손 (이) 크다 — щедрий;

손을 내밀다 — протягувати руку;

так і негативну характеристику:

손이 작다 — скупий;

손이 맵다 — мати тяжку руку;

손 (이) 모자라다 — не вистачати чогось;

손을 젓다 — махати руками [38; с. 62];

Соматизми з компонентом «рука» тісно пов'язані з працею людини, працевлаштуванням або безробіттям:

손을 씻다 — кинути роботу;

손(이) 비다 — бути без роботи;

손(이) 나다 — зробити невелику перерву в роботі;

손(이) 떨어지다 — звільнитись з роботи;

손 (을) 놓다 — досягати чогось [36; с. 100];

Також, важливою формою руки є пальці. Вони також відіграють важливу роль у системі соматичних фразеологізмів. У корейському етносі «пальці» символізують сім'ю. Великий палець означає — батьків, вказівний — братів і сестер, середній — вказує на самого себе, безіменний палець — дружину або чоловіка, а мізинець означає дітей [61].

소를 거치다— проходити через чиїсь руки;

열 손가락 깨물어 안 아픈 손가락 없다— Вкусить будь-який з десяти пальців, і один болітиме як всі інші [31; с. 3-5];

Тобто, наші п'ять пальців з'єднані з кожним внутрішнім органом тіла, кожен з яких має свої властивості та функції. Спираючись на систему символів людини, що представляє п'ять різних внутрішніх органів рівноправно, з цього фразеологізму можна зрозуміти, що батьки метафорично висловлюють, що незалежно від того, скільки дітей у них є, неважливо які вони є, батьки завжди підтримуватимуть своїх дітей [31; с. 3-5].

Отже, соматичні фразеологізми з компонентом «рука» можуть передавати як позитивну характеристику так і негативну. Соматизми з компонентом «рука» тісно пов'язані з працею людини, працевлаштуванням або безробіттям. Також, важливою формою руки є пальці. Вони також відіграють важливу роль у системі соматичних фразеологізмів.

2.4. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «око»

Око — це орган зору. Відповідно до словника Макміллана (2007), око є однією частиною тіла, яку використовують для бачення. Більшість ідіом цього розряду позитивно навантажені [31; с. 6-7].

Частина тіла, яка показує одну із найвищих частот використання серед корейських фразеологізмів, пов'язаних з тілом, — це «око», сказав Парк Юн Джи, 2007 [20.с. 43].

Соматичні фразеологізми з компонентом «око» у корейській мові можуть означати особливості відображення внутрішнього стану людини:

눈에 차다— бути по душі;

눈을 피하다— уникати поглядів інших людей [56; с. 98];

Завдяки очам, ми можемо знаходити, аналізувати та отримувати інформацію.

눈을 똑바로 뜨다— дивитись дуже уважно;

눈을 거치다— перевіряти якийсь текст, на зміст чогось;

Також, ряд цих фразеологізмів можуть мати негативні конотації. Такі фразеологізми можуть виражати злість, розчарування, журбу та інше.

눈 밖에 나다— втратити надію;

눈에 핏발을 세우다— налитись кров'ю від злісті;

눈에 밟히다— сумувати за кимось; думати про когось;

눈에 (서) 불이나다— ставати злим;

눈이 어둡다— мати поганий зір [60; с. 123];

«Очі – дзеркало душі», і цей вираз виражений яскраво у фразеологізмах:

눈애거슬리다— бути непристойним;

눈 (이) 맞다— закохуватись;

눈밖에나다— бути з кимось в поганих відносинах [30];

В українській мові є вираз «звалитись, як сніг на голову», у корейській фразеології біда звалюється з брів 눈썹 에서 떨어진 액.

Також група цих соматизмів, можуть виражати психічний стан людини:

눈 (이) 높다— мати високі стандарти;

눈(눈알)(을) (까)뒤집다— втратити розум, вийти з розуму;

눈에어리다— залишитись в пам'яті [27; с. 79];

눈에들다— подобатись комусь;

눈에넣어도아프지않다— хтось або щось, що є дуже важливим для когось;

눈 (이) 빠지도록기다리다— чекати з нетерпінням;

눈에 보이는 것이 없다— не розбиратись в ситуації [21; с. 33];

Отже, соматичні фразеологізми з компонентом «око» у корейській мові можуть означати особливості відображення внутрішнього стану людини. Також, ряд цих фразеологізмів можуть мати негативні конотації. Такі фразеологізми можуть виражати злість, розчарування, журбу та інше.

2.5. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «ніс»

Ніс — це орган, який використовується для нюху і дихання. Цей орган відіграє важливе значення, адже він є один із головних органів чуття, а також виконує важливі функції дихання.

У корейському етносі, якщо у чоловіка великий ніс, це означає що він енергійний та темпераментний. А якщо у жінки красивий, маленький ніс то їй посміхнеться удача при виборі майбутнього чоловіка «여자는 코가 잘 생겨야 남편 복이 있다» [11; с. 40].

Соматичні фразеологізми з компонентом «ніс», зазвичай можуть виражати риси характеру:

코대 (가) 세다— бути впертим

코가 꺾이다— сором'язливий [23; с. 63];

Фразеологізми з цим компонентом, також можуть символізувати «гордість».

코가 높다— зарозумілий;

코를 쳐들다— задирати носа [25; с. 90];

Також, у цих фразеологізмах, використовуються такі слова 코날— спинка носа, 콧— верхня частина перенісся, 코끝— кінчик носа, 코등— перенісся та інші [20].

코대를 꺾다— ставити когось на місце; вказувати комусь на його місце;

코날이 찡하다— підняти носа; бути впевненим [46; с. 31-34];

Багато корейських фразеологізмів відходять у повчальні прислів'я:

눈이 아무리 밝아도 제 코는 안 보인다— яким би гарним не був зір, далі свого носа все одно не видно. (Все про себе самого знати неможливо);

재수 없는 놈은(뒤로) 자빠져도 코가 깨진다 — невезуча людина, навіть впавши на спину розіб'є собі ніс.(Якщо справи йдуть погано, то крім проблем які вже існують, з'являться ще більші труднощі).

Також, соматичні фразеологізми з компонентом «ніс», можуть виражати емоційно-психічний стан людини:

코가 빠지다— бути знесиленим із-за сильних переживань;

코를 들이키다— шморгати носом (бути засмученим);

코를 훌쩍거리다— плакати [43; с. 115];

Ці фразеологізми можуть виражати повагу:

코가 땅에 닿다— глибокий вітальний уклін, який виконується в знак поваги до старших.

Фразеологізми цієї категорії виражають сором:

코가 납작해지다— відчувати дуже великий сором;

큰 코를 다치다— бути осоромленим [43];

Отже, соматичні фразеологізми з компонентом «ніс», зазвичай можуть виражати риси характеру. Багато цих корейських фразеологізмів відходять у повчальні прислів'я. Також, соматичні фразеологізми з компонентом «ніс», можуть виражати емоційно-психічний стан людини, повагу, сором

2.6. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «язик»

Язык — це орган у роті. Язык, в основному, використовується для розмови, але він також означає стиль висловлювання, особливий спосіб розмови та письма. Майже всі соматичні фразеологізми з компонентом «язык» мають негативне значення.

Основне відображення соматичних фразеологізмів з компонентом «язык», вміння говорити, спілкуватись:

혀를 놀리다 — говорити; спілкуватися;

혀를 돌아가다 — тріпати язиком [44; с. 98];

Фразеологізми з цим компонентом можуть виражати співчуття:

혀를 차다 — співчувати, болить душа за когось;

혀를 갈리다 — співчувати;

Може виражати дисфункції мовлення:

혀가 짧다 — чітко не вимовляти;

혀가 내들리다 — оніміти;

혀가 굳다 — оніміти;

Також ці фразеологізми є показником складної ситуації, важкої роботи:

혀가 꼬부라지다 — волочити язика, язык заплітається [45; с. 149];

Цей фразеологізм, також вживається до людей, які довго проживали закордоном, і вже забули свою мову.

혀가 빠지게 — дуже важко [48; с. 92];

Ці фразеологізми можуть виражати повторюваність дії;

혀에 굳은살이 박이도록— говорити декілька разів;

Такі фразеологізми як:

혀는 몸을 베는 칼이다— язык, це гострий ніж; словом можна вбити;

혀는 칼보다 날카롭다— язык, гостріший від меча;

새치 혀가 사람 잡는다— слово не горобець, назад не вернеться; слово вилетить горобцем, а вернеться волон; сказаного й сокирою не вирубаєш; що вимовиш язиком, того не витягнеш і волон;

Соматичні фразеологізми з компонентом «язик», використовуються у повчальних прислів'ях. Вони ґрунтуються на фізіологічних функціях і зазвичай використовуються як метафора "слухати і говорити". Вони навчають, що слід слухати інших, а не говорити. Це характеризуються тим, що слово, яке вимовляється один раз, є незворотним і що можна заподіяти шкоду іншим або навіть забрати життя одним словом [50; с. 93].

Отже, основне відображення соматичних фразеологізмів з компонентом «язик», вміння говорити, спілкуватись, виражати співчуття, дисфункції мовлення. Також ці фразеологізми є показником складної ситуації, тяжкої роботи.

2.7. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «обличчя»

Умовні прагматичні наслідки соматичних фразеологізмів з компонентом «обличчя» можуть виражати так і негативну характеристику:

얼굴이 두껍다— (бути наглим, бути непробивним) це вираз, який використовується для того, щоб хтось невпинно запитує про щось і наполягає на його проханні. Цей фразеологізм також використовується як позиція кредиторів, які наполягають на їх запиті та прагнуть стягнути борги з боржників [11. с. 42];

자기 얼굴 닳에 침 뱉기 — (не копай іншому яму, сам до неї потрапиш; рити собі яму, кидати камінь у свій город) – це вираз, який символізує грубих і безсоромних людей, говорять так, що може бути боляче і образливо для інших; люди, яким байдуже, чи праві вони чи ні, відсутність скромності та розуміння [11. с. 42];

так і позитивну:

얼굴이 예쁘다— гарне обличчя;

얼굴이 팔리다— ставати відомим;

Також, фразеологізм з таким компонентом, може виражати сором:

얼굴이 달아오르다— червоне обличчя [54; с. 86];

얼굴을 붉히다— почервоніти;

얼굴에 똥칠을하다— осоромити когось;

얼굴 (이) 뜨겁다— бути збентеженим;

얼굴이 간지럽다— дуже соромитись;

Обличчя в корейській фразеології є символом репутації, іміджу людини:

얼굴에 똥칠하다— заплямувати репутацію;

얼굴에 침 뱉는다— заплямувати репутацію, образити [56];

Про те, що «обличчя» виступає в якості символу репутації людини у корейській фразеології, говорить легенда про чоловіка, який згодом отримав прізвисько Кім Сат Кат (김삿갓), що в перекладі означає очеретяна або бамбукова шляпа. Чоловік, зробивши непорядний вчинок, прикривав своє обличчя цим капелюхом, щоб ніхто не зміг побачити його обличчя. Також, чоловік сам не міг дивитися вільно на небо, через почуття провини перед Богом [11. с. 42];.

По обличчю ми також можемо дізнатись настрої людини:

개똥 뺨은 얼굴— дуже поганий настрої;

얼굴을 찌푸리다— похмуре обличчя;

얼굴을 고치다— змінювати обличчя, змінювати душевний стан [57; с. 227];

Отже, соматичні фразеологізми з компонентом «обличчя» можуть виражати як позитивну, так і негативну характеристику. Обличчя в корейській фразеології є символом репутації, іміджу людини.

2.8. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «вухо»

Вухо — це орган слуху. Цей орган є частиною слухової системи людини і використовується для прослуховування звуків. Фразеологізми з компонентом «вухо» мають як позитивне, так і негативне значення.

Половина з них позитивно навантажена; інша частина негативно завантажена [41; с. 103].

Вухо пов'язане із здатністю слухати, тому у цій категорії є дуже багато повчальних фразеологізмів які навчають дослухатись до когось:

귀는 커야 하고 입은 작아야 한다— (досл.) рот має бути маленьким, а вуха повинні бути великими. Це означає, що ви повинні говорити якомога менше, а слухати якомога більше;

눈과 귀가 쏠리다— дивитися в обидва або слухати в усі вуха.

귀가 밝다— швидко дізнаватись усю інформацію, новини;

귀를 세우다— нагострити вуха;

귀를 기울이다— прислуховуватись;

귀가 솔깃하다— уважно слухати [49; с. 82];

Якщо подивитися на соматичний компонент «вуха» як до аспекту зовнішності, то можна побачити, що для ідеальної зовнішності чоловіка в Кореї необхідно мати великі ніс, очі і вуха. Вуха неодмінно повинні бути великими, «як у Будди» (із-за впливу конфуціанства), оскільки у Кореї вважається, що великі вуха означають великі гроші. Старе корейська приказка говорить [11. с. 42]:

귀가 아름답다면 노년에 운명은 행복 할 것이다— якщо вуха дуже красиві, то і доля в старості буде щасливою [42; с. 135];

Також. такі фразеологізми можуть означати одруження:

귀밑머리를 풀다— жінка виходить заміж;

Фразеологізми такої категорії, можуть означати того кого легко обдурити:

귀(가) 여리다— легко обдурити; наївний;

귀가 얇다— легко обдурити; наївний [11; с. 42];

Виражає негативні емоції, або не вподобання щодо почутого:

귀에 거슬리다— різати слух;

귀에 거칠다— почути щось неприємне;

귀가 따갑다— різати слух;

Також фразеологізми з компонентом «вухо» можуть виступати індикатором відчуття сорому [31].

귀가간지럽다— вуха горять;

귀가가렵다— відчуття, що хтось говорить про тебе [35];

Отже, фразеологізми з компонентом «вухо» мають як позитивне, так і негативне значення. Вухо пов'язане із здатністю слухати, тому у цій категорії є дуже багато повчальних фразеологізмів.

2.9. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «плече»

Плечі у корейському етносі символізують перехід від безпосередньо від старту до втілення. «Несу на плечах»어깨에 지다 (짐어지다) — вираз, який має під собою обґрунтування. Відповідальність за своє життя, вантаж проблем і всього іншого людина в буквальному сенсі несе на своїх плечах все життя, і від того, в якому стані вони знаходяться, можна зрозуміти, як з цією відповідальністю людина справляється [40; с. 87].

어깨를 짓누르다— відчувати відповідальність;

어깨가 무겁다— нести велику відповідальність;

Виходячи з корейської символіки, плечі також висловлюють емоційну енергію серця, яка переходить через потік в руки і кисті, які відповідають за самовираження і створення, а також ласку і обійми.

어깨가 으쓱거리다— гордитись кимось або чимось;

어깨를 짓누르다— відчувати відповідальність [47; с. 68];

Якщо людині не подобається торкатися до когось або до чогось, то організм запускає блок в області плечей. Цей блок може виражається сутулістю і скутістю.

어깨가 처지다— опустити плечі; бути не впевненим;

어깨가 움츠러들다— знітитися; опустити плечі;

Також, плечі ще і є способом вираження ставлення до чого-небудь. Не дарма ж людина знизує плечима, коли не знає, що відповісти 어깨를 추스리— при піднімати плечі, чи підштовхує бадьоро інших, коли хоче

підняти настрій. Також, важкі плечі говорять про бездушність людини, а напружені підняті вгору плечі показують занепокоєння, тяготу [37; с. 101]:

어깨를 짓누르다— відчувати важкість, занепокоєння,

어깨를 무겁다— нести важку ношу на плечах.

Якщо ж плечі відведені назад, то людина хоче показати себе справжнього, та свою впевненість:

어깨에 힘이 주다— задирати носа, розправляти плечі;

어깨를 펴다— розправляти плечі;

Також, плечі у корейській фразеології можуть символізувати рівність:

어깨를 나란히하다— бути плечем до плеча, бути на одній стороні;

어깨를 겨누다— бути нарівні;

어깨를 견주다— йти плече в плече, бути нарівні;

Також, ці фразеологізми можуть виражати важку працю:

어깨를 들이밀다— не жаліти сил;

Та мати можливість порівняти себе з кимось [52; с. 80]:

어깨 (를) 겨루다— мати можливість порівняти з кимось або кимось;

Отже, плечі у корейській фразеології можуть символізувати рівність. Також, ці фразеологізми можуть виражати важку працю. Та мати можливість порівняти себе з кимось.

2.10. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «нога, ноги»

Ноги, у корейській фразеології забезпечують зв'язок людини з дикою природною енергією. Вони є опорою, що дозволяють тілу стояти, йти, рухатися вперед.

발을 벗고 나서다— приймати активну участь в чомусь [32];

Є така цікава фраза, як «йди по стопах» 발이 맞다, що означає — слідувати за кимось або наприклад, йти по пройденому кимось шляху. Адже з давніх-давен в Кореї слід ноги — вважався знаком присутності людини або божества, слід зберігав енергію того, хто його залишив.

Фразеологізми з компонентом «нога» можуть також виражати нестачу вільного простору або якусь маленьку кількість:

새 발의 피— як кіт наплакав; капля в морі;

발을 들여놓을 자리 하나 없다— яблуку ніде впасти;

Також, фразеологізми цієї категорії, можуть нести повчальний зміст:

이부자리 보고 방을 펴라— думай про наслідки, перед тим як щось робити;

누울 자리 봐 가며 발을 뺄어라— сім раз відмір, та один раз відріж(перед тим як починати щось, потрібно все детально обдумати);

Ці фразеологізми, також можуть виражати подвійність стосунків, невірність між чоловіком та жінкою:

양다리를 걸치다— зустрічатися з двома жінками(чоловіками)одночасно;

두 다리를 걸치다— в цілях отримання подвійного прибутку, мати зв'язки з двома сторонами;

Ця категорія може виражати, як і позитивні емоції [58; с. 110]:

다리를 뻗다— витягувати ноги(більше не хвилюватись ні про що);

발 (을) 뻗고자다— відчувати спокій;

так, і негативні:

발 (을) 구르다— тупотіти ногами від роздратування;

발이 저리다— незручно, тривожно;[59; с. 105]

Отже, фразеологізми з компонентом «нога» можуть також виражати нестачу вільного простору або якусь маленьку кількість. Ці фразеологізми, також можуть виражати подвійність стосунків, невірність між чоловіком та жінкою.

ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2

У другому розділі було детально досліджено зовнішні соматичні фразеологізми такі як: голова(머리), очі(눈), вуха(귀), рот(입), язик(혀), плече(어깨), нога(발, 다리), обличчя(얼굴), ніс(코), рука(손).

Найбільший за чисельністю соматичних фразеологізмів в корейській мові вважається (голова, 머리). Більше 70% соматичних ідіом з компонентом «голова» пов'язані з освітою. Також ці фразеологізми є ознакою шлюбу

жінки. В давні часи, коли жінка одружувалась, волосся запліталось у тугу косу, щоб їх впізнавали і відповідним чином ставились до них. Тому зараз, у сучасному житті, ці фразеологізми набули такого значення.

Із-за древніх ідей конфуціанства в Кореї дуже яскраво виражений колективізм та трудоголізм, тому в корейській мові дуже багато фразеологізмів цієї категорії. Фразеологізми з компонентом «голова», мають негативну конотацію можуть виражати страх, занепокоєння, тривогу та інше.

Фразеологізми з компонентом «рот» у корейській мові можуть виражати різні емоції, ставлення почуття. Також, у корейській мові можуть виступати як інструмент для розповсюдження пліток. Ці фразеологізми можуть виражати пристрасть до чогось, або особливі вподобання щодо їжі.

Соматичні фразеологізми з компонентом «рука» є хорошим джерелом для розширення метонімії, а ідіоми, можуть передавати як позитивну характеристику, так і негативну. Соматизми з компонентом «рука» тісно пов'язані з працею людини, працевлаштуванням або безробіттям. Також, важливою формою руки є пальці. Вони також відіграють важливу роль у системі соматичних фразеологізмів. У корейському етносі «пальці» символізують сім'ю.

Соматичні фразеологізми з компонентом «око» у корейській мові можуть означати особливості відображення внутрішнього стану людини. Завдяки очам, ми можемо знаходити, аналізувати та отримувати інформацію. Також, ряд цих фразеологізмів можуть мати негативні конотації. Такі фразеологізми можуть виражати злість, розчарування, журбу та інше. Група цих соматизмів, можуть виражати психічний стан людини.

Соматичні фразеологізми з компонентом «ніс», зазвичай можуть виражати риси характеру. Фразеологізми з цим компонентом, також можуть символізувати «гордість». Багато цих корейських фразеологізмів відходять у

повчальні прислів'я. Також, соматичні фразеологізми з компонентом «ніс», можуть виражати емоційно-психічний стан людини, повагу, сором.

Основне відображення соматичних фразеологізмів з компонентом «язик», вміння говорити, спілкуватись. Фразеологізми з цим компонентом можуть виражати співчуття, дисфункції мовлення. Також, ці фразеологізми є показником складної ситуації, тяжкої роботи. Цей фразеологізм, також вживається до людей, які довго проживали закордоном, і вже забули свою мову, виражають повторюваність дії. Соматичні фразеологізми з компонентом «язик», використовуються у повчальних прислів'ях. Вони ґрунтуються на фізіологічних функціях і зазвичай використовуються як метафора «слухати і говорити».

Умовні прагматичні наслідки соматичних фразеологізмів з компонентом «обличчя» можуть виражати як і позитивну так і негативну характеристику. Також, фразеологізм з таким компонентом, може виражати сором. Обличчя в корейській фразеології є символом репутації, іміджу людини.

Вухо — це орган слуху. Цей орган є частиною слухової системи людини і використовується для прослуховування звуків. Фразеологізми з компонентом «вухо» мають як позитивне, так і негативне значення. Половина з них позитивно навантажена; інша частина негативно завантажена. Вухо пов'язане із здатністю слухати, тому у цій категорії є дуже багато повчальних фразеологізмів які навчають дослухатись до когось. Фразеологізми такої категорії, можуть означати того кого легко обдурити. Також фразеологізми з компонентом «вухо» можуть виступати індикатором відчуття сорому.

Відповідальність за своє життя, вантаж проблем і всього іншого людина в буквальному сенсі несе на своїх плечах все життя, і від того, в якому стані вони знаходяться, можна зрозуміти, як з цією відповідальністю людина справляється. Плечі у корейській фразеології можуть символізувати рівність.

Також, ці фразеологізми можуть виражати тяжку працю та мати можливість порівняти себе з кимось.

Ноги, у корейській фразеології забезпечують зв'язок людини з дикою природною енергією. Фразеологізми з компонентом «нога» можуть також виражати нестачу вільного простору або якусь маленьку кількість. Також, фразеологізми цієї категорії, можуть нести повчальний зміст. Ці фразеологізми, можуть виражати подвійність стосунків, невірність між чоловіком та жінкою.

РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ «ВНУТРІШНІХ» СОМАТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

3.1. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «кров»

У корейській мові культурні сенси, які несе в собі кров, можуть бути умовно розділені на три аспекти [5; с. 15]:

1) кров як символ життєвої енергії:

피가 통하다— жити, бути живим; мати людські емоції та почуття;

더운 피— гаряча кров;

2) як символ генетичного зв'язку:

피가 물보다 진하다— кров густіша за воду;

피를 받다— отримувати у спадок в генах [45];

피와 살이 되다— повністю засвоїтись, стати абсолютно своїм;

피가 켜기다— відчувати спорідненість з кровним родичем;

피를 나누다— бути кровним родичем [55; с. 115];

Використання властивостей високої в'язкості «кров» метафорично вказує на те, що сімейні стосунки тісно пов'язані один з одним, що означає важливість кровних зв'язків.

3) як носій сильних почуттів і емоцій;

피가 마르다— боліти душою, мучатися;

피가 거꾸로 솟다— збудитись;

피를 말리다— заставляти когось сильно мучатись;

바늘로 찔러도 피 한 방울 안 난다— бути холоднокривним, стриманим, безсердечним, бездушним;

피가 끓다— кров кипить [29; с. 45];

피도 눈물도 없다— бути холоднокривним;

Також, фразеологізми цієї категорії можуть виражати велику біду, кровопролиття:

피로 물들이다— пролитись (про велику кількість крові);

피를 보다— побитись до кровопролиття, бути причиною появи багатьох постраждалих; [27; с. 15]

피에 주리다— бути кровожерливим;

피나다— переживати великі труднощі;

Соматичні фразеологізми з компонентом «кров», можуть виражати кількість предметів або речовини:

새 발의 피— як кіт наплакав, капля в морі [28; с. 70];

Отже, фразеологізми з соматичним компонентом «кров» можуть виражати велику біду, кровопролиття, можуть виражати кількість предметів або речовини.

3.2. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «печінка»

У корейській мові саме з печінкою, пов'язано дуже багато символіки. Для корейців печінка — є дуже важливим органом.

Наприклад:

벼룩 간도 빼 먹을 사람 — він може з'їсти навіть печінку блохи;

Це про лихого вимагача. Цей вираз використовується начебто похвала, але у негативній конотації. Наче, «він усе мож, навіть у блохи з'їсти печінку».

Чому печінку? Тому що, корейці вважають її найважливішим органом будь-якої живої істоти. У багатьох легендах, казках, розповідях печінка є самою ласою частиною всіх бідних жертв, що потрапили в руки або лапи м'ясоїдних істот [7; с. 26].

간에 붙었다 쓸개에 붙었다 한다 — (досл. прилипнути то до печінки, то до жовчного міхура). Встати на ту чи іншу сторону, щоб мати для себе вигоду [30; с. 100];

등치고 간 내어 먹는다 — (досл. вийняти та з'їсти чийось печінку). Покинути, обікрасти або пограбувати когось, хто є у дуже скрутному становищі;

Для розуміння вищезазначених двох прислів'їв необхідно коротко згадати символи людських органів у використанні. Печінка, яка символізує

силу, в основному являє собою основу сили. Іншими словами, сила м'язів або тіла пов'язана з печінкою. Очищена, генерована та завершена енергія, зберігається в печінці. Печінка в східній медицині, в основі якої лежить даоська думка, є скарбоподібним органом, прозваним другим серцем, промотором крові та регенерації енергії «ци». Таким чином, печінка – це також установа, яку можна порівняти із загальним, відповідальним за оборонну стратегію. Вона підтримує імунну систему і керує системним контролем людського організму. Печінка виробляє жовч, і орган який тісно пов'язаний з печінкою називається «жовчним міхуром», який є своєрідним «робочим місцем» і зберігає жовч. У жовчному міхурі зберігається жовч, яка використовується для полегшення травлення, і можна сказати, грає роль у визначенні того, що потрібно організму.

У цьому сенсі «жовчний міхур» в даоському мисленні символізує «рішення» і «суд». Маючи на увазі цей символ, буде легше зрозуміти значення прислів'їв. Для своєї власної вигоди, у прислів'ї *간에 붙었다 쓸개에 붙었다 한다*, що лестить комусь тут, і там і метафорично позначається стриманість, між «силою» та «владою» та «відходом» з «рішенням». У прислів'ї *등치고 간 내어 먹는다* «등을 친다— грабувати» — це прикидатися близьким (ховатися за спиною), а «печінка» як скарб, означає взяти те, що найцінніше [31; с. 3-5].

간도 쓸개도 없다— (досл. немає ні печінки, ні жовчного міхура); підлесливий, догідливий; принижуватись перед іншими, не маючи гордості;

간을 꺼내어 주다— віддати свою печінку, із шкіри пнутися;

간덩이가 부었다— бути сміливим;

간이 크다— сміливий; відважний [35];

У цих фразеологізмах ми можемо зрозуміти, що символи печінки та символ жовчного міхура, які ми бачили вище, формуються парами і означають тих, хто безсилий і не здатний приймати рішення. Тепер, коли печінка, символ «сили, влади», набрякає — це означає слабкість.

Також фразеологізми цієї категорії можуть виражати різні хвилювання, тривогу, страх, відчуття небезпеки:

간이 서늘하다— кров холоне у жилах;

간을 즐이다— не знаходити собі місце від хвилювання, сильно хвилюватись, переживати;

간이 오그라들다— серце завмирає від страху, дуже сильно боятись;

간이 콩알만 하다— душа в п'яти пішла, серце завмерло, тремтіти від страху [24; с. 23-24];

Також, соматичні фразеологізми з компонентом «печінка», можуть виражати здивованість, подив, шок:

간이떨어지다— бути здивованим;

간이철렁하다— бути шокованим [44];

Отже, фразеологізми з компонентом «печінка», можуть виражати різні хвилювання, тривогу, страх, відчуття небезпеки, здивованість, подив, шок. Також, існує багато легенд, казок та розповідей, які пов'язані саме з цим компонентом.

3.3. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «кістка»

Кістка — одна із важливих частин, яка у корейській фразеології формує біль, страждання, муки, всередині людського чи тваринного тіла:

뼈가 휘도록 — каторжно, болісно, насадно; (зазнавати фізичний біль, виконуючи будь-яку роботу на протязі довгого часу);

뼈가 빠지게 — болісно каторжно [38];

뼈에 사무치다 — глибоко не задоволений; болісний:

뼈를 깎다 — болісний;

뼈가 녹다 — страждати мучитись;

살을 깎고 뼈를 갈다 — мучитись, докладати зусиль [30; с. 34];

Кісткова функція — це переміщення та захист внутрішніх органів тіла.

Кістки створюють кістяк. У давні часи фразеологізми з компонентом «кістка», були пов'язані із смертю. У наш час фразеологізми кісток є загальнішими, і вони вже не пов'язані зі смертю. Більшість із них мають негативне значення.

Фразеологізми цієї категорії можуть відображати велике або раптове зниження ваги маси тіла:

뼈만 남다 — одні кістки залишились, дуже сильно схуднути;

뼈만 앙상하다 — дуже сильно схуднути; одні кістки залишились [44];

Отже, кістка — одна із важливих частин, У корейській фразеології, зазвичай, формує біль, страждання, муки, всередині людського чи тваринного тіл.

3.4. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «душа, серце»

Серце, душа — це орган у грудях людини. Терміни позначають наші почуття та емоції стосовно характеру людей. Серце, душа вважається найважливішою і найвпливовішою частиною людського організму. Це місце, звідки беруться найглибші емоції людей. Тому більшість фразеологізмів негативно навантажені. Вважається, що серце, душа контролює емоції, і воно використовується для відображення хвилювання [32; с. 50]:

속을 쓰다— хвилюватися, турбуватись за інших;

속이 타다— хвилюватись, мучитись;

속을 끊이다— хвилюватись;

Категорія цих фразеологізмів можуть виражати сум:

속을 썩이다— засмучуватись [44];

속이 상하다— зазнавати страждань; бути нещасним; відчувати депресію;

Також можуть виражати неспокій:

속에 얹히다— душа неспокійна із-за проблем;

속을 태우다— зжатись від сильного хвилювання [49; с. 63];

Отже, категорія фразеологізмів «душа, серце» можуть виражати сум, неспокій.

3.5. Аналіз соматичних фразеологічних одиниць з компонентом «горло, гортань»

В корейській фразеології горло символізує саме життя. Саме стан горла, гортані визначає самовираження та самопочуття людини. Саме від здоров'я горла залежить здатність людини відстояти свої позиції, висловити свою думку або претензію [45].

В корейській фразеології використовуються такі соматичні компоненти як:

숨통 (горло), 목구멍(гортань), 목청(гортань);

숨통이 막히다— задихатися; відчувати дуже велику тяжість [36; с. 12];

목구멍에 풀칠하다— животіти;

숨통을 죄다— затримувати дихання;

목구멍이 크다— про людину яка зможе багато з'їсти. Також, є інше значення, якщо людина може багато з'їсти, це означає що людина повністю здорова.

Соматичні фразеологізми з компонентом 목청이 «горло» зазвичай відображає підвищення голосу або відтворення голосного звуку [37; с. 20].

목청을 돋우다— підвищити голос, підвищити тон;

목청을 뽑다— співати гучним голосом;

목청을 올리다— видавати голосний звук;

목청을 높이다— підіймати голос на когось [35];

Отже, в корейській фразеології горло символізує саме життя. Соматичні фразеологізми з цим компонентом зазвичай відображає підвищення голосу або відтворення голосного звуку або затримку дихання.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

У третьому розділі було детально досліджено внутрішні соматичні фразеологізми такі як: кров (피), печінка (간), кістка(뼈), серце, душа (속), горло, гортань, (숨통, 목구멍).

Соматичні фразеологізми з компонентом «кров», поділяються на основні три підгрупи:

1) кров як символ життєвої енергії;

피가 통하다— жити, бути живим; мати людські емоції та почуття;

2) як символ генетичного зв'язку;

피가 물보다 진하다— кров густіша за воду;

3) як носій сильних почуттів і емоцій;

피가 거꾸로 솟다— збудитись;

Фразеологізми цієї категорії можуть виражати велику біду, кровопролиття, можуть виражати кількість предметів або речовини.

В корейській фразеології печінку вважають найважливішим органом будь-якої живої істоти. У багатьох легендах, казках, розповідях печінка є самою ласою частиною всіх бідних жертв, що потрапили в руки або лапи м'ясоїдних істот. Також, фразеологізми цієї категорії можуть виражати різні хвилювання, тривогу, страх, відчуття небезпеки, здивованість, подив, шок.

Кістка — одна із важливих частин, яка у корейській фразеології. Кісткова функція — це переміщення та захист внутрішніх органів тіла. Кістки створюють кістяк. У давні часи фразеологізми з компонентом «кістка», були пов'язані із смертю. У наш час фразеологізми кісток є загальнішими, і вони вже не пов'язані зі смертю. Більшість із них мають негативне значення. Формує біль, страждання, муки, всередині людського чи тваринного тіл. Фразеологізми цієї категорії можуть відобразити велике або раптове зниження ваги маси тіла.

Серце, душа вважається найважливішою і найвпливовішою частиною людського організму. Це місце, звідки беруться найглибші емоції людей. Тому більшість з них негативно навантажені. Категорія цих фразеологізмів можуть виражати сум, неспокій.

В корейській фразеології горло символізує саме життя. Саме стан горла, гортані визначає самовираження та самопочуття людини. Саме від здоров'я горла залежить здатність людини відстояти свої позиції, висловити свою думку або претензію. Соматичні фразеологізми з цим компонентом зазвичай

відображає підвищення голосу або відтворення голосного звуку або затримку дихання.

ВИСНОВКИ

В нашій роботі ми досліджували особливості соматичних фразеологізмів та їх пояснення в корейській мові. Завдання лінгвістики полягає в тому, щоб побудувати максимально об'єктивний опис мови як великої системи, відшукати діючі способи відображення мови в вживанні, і це підводить науковців до необхідності більш глибокого вивчення емоцій і способів їх відображення за допомогою живої мови. Для соматичних фразеологізмів яскраво виражена конотація (як позитивна, так і негативна). Таким чином, конотаційний компонент є обов'язковим у складі значення будь-якої соматичної фразеологічної одиниці.

Корейський лінгвіст Кім Мун Джан, був першим, хто розпочав вивчення соматичної фразеології у корейській мові. Цей період почався в 1976 році, і багато науковців вважають, що саме Кім Мун Джан зробив великий внесок у розвиток соматичної фразеології.

Також ми визначили, що невід'ємною частиною соматичних фразеологізмів можна вважати жести. Жест, так само універсальний, як і мова, і, як ми бачимо, жест і мова йдуть рука об руку. Тому, соматичні фразеологізми та жести є одним складовим цілим.

За класифікацією виділяють: напівпрозорі соматичні фразеологізми, напівнепрозорі соматичні фразеологізми, непрозорі соматичні фразеологізми та вільні соматичні фразеологізми.

Загалом, класифікація груп соматичних фразеологізмів поділяється на зовнішні соматичні фразеологізми та внутрішні соматичні фразеологізми.

В рамках цього дослідження було встановлено:

- 1) Найбільший за чисельністю соматичних фразеологізмів в корейській мові вважається «**голова**». Більше 70% соматичних ідіом з

компонентом «голова» пов'язані з освітою. Також ці фразеологізми є ознакою шлюбу жінки. Із за древніх ідей конфуціанства в Кореї дуже яскраво виражений колективізм та трудоголізм, тому в корейській мові дуже багато фразеологізмів цієї категорії.

2) Фразеологізми з компонентом «рот» у корейській мові можуть виражати різні емоції, ставлення почуття. Також, у корейській мові можуть виступати як інструмент для розповсюдження пліток. Ці фразеологізми можуть виражати пристрасть до чогось, або особливі вподобання щодо їжі.

3) Соматизми з компонентом «рука» тісно пов'язані з працею людини, працевлаштуванням або безробіттям. Також, важливою формою руки є пальці. У корейському етносі «пальці» символізують сім'ю.

4) Соматичні фразеологізми з компонентом «око» у корейській мові можуть означати особливості відображення внутрішнього стану людини. Завдяки очам, ми можемо знаходити, аналізувати та отримувати інформацію. Такі фразеологізми можуть виражати злість, розчарування, журбу, психічний стан людини.

5) Соматичні фразеологізми з компонентом «ніс», зазвичай можуть виражати риси характеру. Багато цих корейських фразеологізмів відходять у повчальні прислів'я. Також, можуть виражати емоційно-психічний стан людини, повагу, сором.

6) Соматичні фразеологізми з компонентом «язик», виражають вміння говорити, спілкуватись. Фразеологізми з цим компонентом можуть виражати співчуття, дисфункції мовлення.

7) Фразеологізми з компонентом «вухо» можуть означати того кого легко обдурити. Також фразеологізми з компонентом «вухо» можуть виступати індикатором відчуття сорому.

8) Фразеологізми з компонентом **«плечі»** можуть символізувати рівність. Також, ці фразеологізми можуть виражати тяжку працю. Та мати можливість порівняти себе з кимось.

9) Фразеологізми з компонентом **«нога»** можуть виражати нестачу вільного простору або якусь маленьку кількість. Ці фразеологізми, також можуть виражати подвійність стосунків, невірність між чоловіком та жінкою.

10) Соматичні фразеологізми з компонентом **«обличчя»** можуть виражати сором. Обличчя в корейській фразеології є символом репутації, іміджу людини.

11) Соматичні фразеологізми з компонентом **«кров»**, можуть виражати велику біду, кровопролиття, можуть виражати кількість предметів або речовини.

12) Соматичні фразеологізми з компонентом **«печінка»**, можуть виражати різні хвилювання, тривогу, страх, відчуття небезпеки, здивованість, подив, шок.

13) Соматичні фразеологізми з компонентом **«кістка»**, зазвичай виражає біль, страждання, муки, всередині людського чи тваринного тіл, велике або раптове зниження ваги маси тіла.

14) Соматичні фразеологізми з компонентом **«серце, душа»** виражають найглибші емоції людей, такі як: сум, неспокій.

15) Соматичні фразеологізми з компонентом **«горло, гортань»** визначають самовираження та самопочуття людини, відображають підвищення голосу або відтворення голосного звуку або затримку дихання.

Соматичні фразеологізми виникали в різні періоди часу в корейській мові, маючи у своїй основі спостереження людини як і за своїм тілом, так і за іншими явищами навколишнього світу, за різними ситуаціями. Соматичні

фразеологічні одиниці у корейській мові служать для вираження не тільки фізичних, а й емоційних станів людини.

У соматичних фразеологізмах формуються специфічні конотації та асоціації, вони можуть бути як і позитивними так і негативними. Соматичні фразеологізми являють собою мовну сутність, і за допомогою культурного знання у неї виникає нова конотація, яка трансформує фразеологічну одиницю.

Соматичні фразеологізми несуть в собі національно-культурну інформацію, будучи частиною процесу формування картини світу носіїв корейської мови. Серед всіх фразеологічних одиниць, що мають в своєму складі компонент-соматизм, варто особливо виділити групу фразеологізмів з соматизмом «голова». Ми визначили, у **Додатку Б**, що у корейській мові, соматичні фразеологізми з компонентом «голова» є найбільш продуктивними, та найбільші за кількістю.

Необхідно підкреслити, що кожен компонент виражає характерно йому емоцію. І ці емоції є різними..

Таким чином, типологічні риси соматичних фразеологізмів представлені в символізації емоцій, маючи позитивні та негативні конотації, що відображаються в їх експресії та емоційності.

У **Додатку А** можна знайти перелік всіх соматичних фразеологізмів, які використовуються в роботі. У **Додатку Б**, можна побачити дві діаграми соматичних фразеологізмів, (зовнішніх та внутрішніх). Ми визначили, що найбільш продуктивними у зовнішній групі є фразеологізми з компонентом «рука» та «голова». Щодо зовнішньої групи, найбільш продуктивними є фразеологізми з компонентом «печінка» та «кров». Зовнішні соматичні фразеологізми налічують: голова (16од.), рука (14од.), рот (8од.), очі (13од.), ніс (11од.), язик (11од.), обличчя (12од.), ноги (9од.), вуха (12од.), плечі

(8од.).Внутрішні соматичні фразеологізми налічують: кров (12од.), печінка (9од.), кістки (7од.), душа, серце (7од.), горло, гортань (7од.).

АНОТАЦІЯ

본지 제 1 부에서는 한국어의 신체어학 기본이론을 다루고 있다. 또한 기본적인 연구와 침울주의 개념의 출현에 대해서도 논의한다. 국어학자 김문장(1980년)이 처음으로 신체어학 연구를 시작했다. 이 시기는 1976년에 시작되었으며, 많은 학자들은 신체어학 발전에 큰 공헌을 한 사람이 김문장이라고 믿고 있다.

또한, 우리는 몸짓이 신체어적 표현론의 필수적인 부분으로 여겨질 수 있다는 것을 보여주었다. 옛날부터 제스처 덕분에 사람들은 어떤 정보도 전달하기 위해 몸의 일부를 사용해 왔다. 이 분류는 반투명 신체어 구어, 반투명 체어 구어, 불투명한 체어 구어, 자유 체어 구어를 구분한다. 우리는 신체어적 어구의 분류를 이용하여 어구적 어구를 표현하는 방법을 생각해 왔다. 이러한 분류로, 한국어에서 우크라이나어로 번역하는 것은 더 정확하고 적절한 결과를 가져올 것이다.

한국어의 체형어학에서 가장 큰 것을 고려한다(머리, 머리). "머리" 요소가 있는 체형 관용어의 70% 이상이 교육과 관련이 있다. 이런 문구는 여자의 결혼의 표시다. 집단주의와 일종독은 한국에서 매우 뚜렷이 나타나기 때문에, 한국어에는 이 범주에 속하는 많은 문구들이 있다. 한국어로 입의 구성 요소를 가진 언어학자들은 다른 감정, 태도, 감정을 표현할 수 있고, 소문을 퍼뜨리거나, 무언가에 대한 열정을 표현하거나, 특별한 음식

선호도를 표현하는 도구로 작용할 수 있다."손" 구성요소를 사용한 신체어적 표현은 긍정적인 특성과 부정적인 특성을 모두 전달할 수 있다. 손의 구성요소를 가진 소미니즘은 인간의 노동, 고용, 실업과 밀접하게 연관되어 있다. 또한, 중요한 손 모양은 손가락이다. 그들은 또한 체표어체계의 중요한 역할을 한다.한국어의 "눈" 구성요소가 있는 육체의 표현은 개인의 내적 상태를 반영하는 특색을 나타낼 수 있다. 또한, 이러한 많은 문구들은 부정적인 함축적 의미를 가질 수 있다. 그러한 문구는 분노, 좌절, 슬픔 등을 표현할 수 있다. 코 성분의 체어적 표현은 대개 성격적 특성을 표현할 수 있다. 이 한국 어구학자들 중 많은 수가 교훈적인 부사에 들어간다. 또한 '코' 성분을 가진 체어적 어구들은 사람의 감정적, 정신적 상태, 존경, 수치심을 표현할 수 있다.

"혀"라는 구성 요소와 함께 체어적 어구론의 주요 반영, 말하기, 의사소통, 공감 표현 능력, 말의 기능 장애. 또한, 이러한 문구들은 힘든 상황, 힘든 일의 지표다. "얼굴" 구성요소를 가진 체구의 표현은 긍정적인 특성과 부정적인 특성을 모두 표현할 수 있다. 한국 어구에서의 얼굴은 평판의 상징이며, 인간의 이미지다. 귀는 청각 기관이다. 이 장기는 인간의 청각 시스템의 일부로서 소리를 듣기 위해 사용된다. "귀" 구성요소를 사용한 구문론은 긍정적인 의미와 부정적인 의미를 모두 가지고 있다.

한국어의 발는 평등을 상징할 수 있다. 또한 이러한 어구들은 힘든 일을 표현할 수 있다. 하지만 누군가와 자신을 비교할 수 있다. 발 구성요소를 사용한 구문학은 또한 여유 공간이 부족하거나 약간의 소량을 나타낼 수 있다. 이러한 어구들은 또한 남녀간의 관계의 이중성, 불륜을 표현할 수 있다.

세 번째 섹션에서는 피, 간, 뼈, 심장, 영혼, 목, 후두와 같은 내부 체어 구어를 철저히 조사하였다. 이 피 범주의 표어는 큰 괴로움을 표현할 수 있고, 피는 물체나 물질의 수를 표현할 수 있다. 또한 이 범주의 문구는 다른 흥분, 불안, 두려움, 위험감, 경이로움, 놀라움, 충격을 표현할 수 있다. 뼈는 한국어의 중요한 부분 중 하나이다. 보통, 그것은 사람이나 동물의 몸 안에서 고통을 발생시킨다. "속"라는 문구의 범주는 슬픔과 불안을 표현할 수 있다.

우리말에서 목은 생명 그 자체를 상징한다. 이 성분이 포함된 체어적 어구들은 보통 목소리의 증가나 큰 소리의 재생 또는 호흡의 지연을 반영한다.

한국 원어민들의 그림을 그리는 과정의 일부로서, 육신적인 어구들은 국가적인 문화적인 정보를 담고 있다.

신체질적 어구학은 원칙적으로 사건이나 사회적 과정을 반영하지 않고, 개인의 일상적 상황이나 도덕적 윤리적, 노동적, 지적 감정적 특성을 담고

있다. 인간의 삶에 대한 다른 징후들은 생생하고 특이하게 신체성어학에 반영되어 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абрамова, А. Г. Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в разноструктурных языках, 2005. — 103с.
2. Бова Кристина. Репрезентация негативных эмоций в корейском и русском языках : на примере соматических фразеологических единиц с компонентом «голова », 2016. — 64-65с.
3. Вак. Ф.О «Семантичні - тематичні групи соматичної фразеології» соматической фразеологии в современном эстонском литературном язык, 1964. — 241с.
4. Габрусенко Т.В. Эти непонятные корейцы М.: Муравей, 2003. — 55
5. Гудков Д. Б. "Кровь" в соматическом коде культуры (по данным русской фразеологии) доктор филологических наук, 2003.— 15с.
6. Кочеваткин А.М. Соматическая лексика эрзянского языка: Учеб. пособие. – Саранск, 2001. — 176с.
7. Ким Владимир (Ёнг Тхек). Корейские пословицы и поговорки с. 26
8. Лим Су. Золотые слова корейского народа. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. —.261, с. 256с.
9. Лобач В.В. Национальная специфика фразеологизмов корейского языка, содержащих номинации, обозначающие части тела // Современные корееведческие исследования в Дальневосточном государственном университете. Вып. 3 / отв. ред. И.А. Толстокулаков. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004. № 2 (7). — 102с.
10. Логан Смит. Фразеология английского языка, 2001. — 33с.

11. Михайлова М. В. Корейские фразеологизмы с компонентом «голова и ее части». — 40с.
12. Озенко А., Крейдлин Г. 1999. Russian Gestures and Russian Phraseologisms II (The Body as Natural Object and the Body as Cultural Object) [Russkie Zhesty I Russkie Frazeologizmy II (Telo kak Ob''ekt Prirody I Telo kak Ob''ekt Kul'tury)] : — 269–277с.
13. Article: Idioms Denoting Parts of Body Essay
14. Fernando, C. 1978. Towards a Definition of Idiom: Its Nature and Function. Studies in Language 2-3, Amsterdam the Netherlands. — 313, 343с.
15. Lee Yeong Sook. 1992. A Relation between Idioms and Body Terms in Korean for Second Language Learners. Korean Language Institute, Yonsei University. — 95-117с.
16. MEZMAZ Meryem, Problems of Idioms in Translation Case Study: First Year Master, MEZMAZ Meryem, 2009-2010. — 18-21с.
17. Semantic Extension of Body-part Terms in Terms of Metaphor and Metonymy : With Reference to English and Ko.rean = 신체어의 은유적 의미확장과 환유적 의미확장 연구 : 영어와 한국어의 비교분석, 서향미, 경북대학교 대학원, 국내석사, 2013.— 65с.
18. Somatic Idioms Revisited, Cermák 1998: — 110с.
19. '마음'을 표현하는 신체어 관용구 연구, 고음, 忠南大學校 大學院, 국내석사, 2009. — 96с.
20. (백퍼일본어)관용어사전 : 신체관용어·생활관용어·속담·격언·고사·사자 성어 오촌유차, 라즈베리, 2018. — 43с.

- 21.(초등필수어휘) 우리말 관용어 정재윤, 현북스, 2017. — 33c.
- 22.국립국어원 한국어-러시아어 학습 사전
- 23.국어 신체어 관련 관용표현 연구 = The study of body-related idiomatic expression, 박명아, 忠南大學校, 국내석사, 2000. — 63c.
- 24.김준기, 김향숙. 현대국어 관용어 연구. 2003. — 23-24c.
- 25.러시아권 한국어 학습자를 위한 신체 관용어 교육 방안 연구 = A Study on Korean Body-glossary Idiom Education for Russian speakers, 김정현, 수원대학교, 국내석사, 2016. — 90c.
- 26.살아있는한국어관용어.저자강현자김경하류선영. — 253-256.
- 27.신체 관용어 연구 = (A) study on the idiomatic body terms, 조생연, 충남대학교 교육대학원, 국내석사, 2004. — 79c.
- 28.신체 관련 관용어 비교 연구 = THE COMPARISON STUDY ON THE BODY IDIOM BETWEEN KOREAN AND CHINESE, 김련화, 延邊大學, 국내석사, 2013. — 70c.
- 29.신체 관용어의 교육 현황과 교수 방안 = Teaching Scheme and Education Present Condition of Bodily Idioms, 곽성은, 동덕여자대학교 대학원, 국내석사, 2014. — 334c.
- 30.신체 관용어의 정서적 분류: 훈몽자회 신체부 어휘를 중심으로, 안옥순, 공주대학교 교육대학원, 국내석사, 2011. — 100c.

31. 신체부위 은유와 한국어 속담 및 관용어 교육, 김혜경 (Aix-Marseille Université, IrAsia UMR 7306). — 3-5c.
32. 신체어의 은유와 환유 연구 : 영어 hand 와 foot 을 중심으로 = (The) Study of Metaphoric and Metonymic Expressions of Body-Part Terms, 안현정, 부산대학교, 국내석사, 2006. — 79c.
33. 언어와 의미 예하미디어, 예하미디어, 2005.
34. 영어, 한국어, 우즈베크어의 신체 관련 관용어 비교 연구 : '머리', '눈', '손'을 중심으로 = Body Part Idioms in English, Korean and Uzbek : Focusing on 'Head', 'Eye' and 'Hand' 카몰로브 만수르, 계명대학교 대학원, 국내석사, 국내석사, 2012. — 58c.
35. 영어관용표현 200 박은철, 뜨인돌, 2019.
36. 인지문법에서의 관용어 분석 : hand 를 중심으로 = (An) analysis of idioms in cognitive grammar : with reference to hand, 최진희, 연세대학교 대학원, 국내석사, 2005. — 100c.
37. 일본어권 한국어 학습자의 신체 관용어 이해 연구 = A Study on Understanding of Body Centered Idioms for Japanese Students Learning of Korean Language, 하수정, 이화여자대학교 교육대학원, 국내석사, 2006. — 101c.
38. 중국어의 신체관련 관용어의 은유 研究 : 손, 발, 머리, 눈, 입을 중심으로, 박지현, 부산대학교, 국내석사, 2012. — 62c.

- 39.한·중 신체어 관련 관용표현 대조연구 : 머리 부분을 중심으로 = (A) comparison of Idiomatic Phrases Related to the Body used in Korea and China, 왕지화, 강남대학교 대학원, 국내석사, 2009. — 91c.
- 40.한·중 신체어휘 중심의 관용표현 대비 연구, Sun, Rui, 충남대학교 대학원, 국내석사, 2009. — 87c.
- 41.한·일 신체어휘에 나타나는 관용구 비교·대조 연구 : 감정표현을 중심으로 = (The) study of comparison of idioms expressed by using body parts between Korean and Japanese languages : focusing on expression of emotional feelings 정세영, 충남대학교 교육대학원, 국내석사, 2005. — 103c.
- 42.한·중 감정표현 관용어의 환유 양상 대비 연구 : '사랑'과'미움'을 중심으로 CHEN, SHIHAN, 이화여자대학교 대학원, 국내석사, 2019. — 135c.
- 43.한·중 슬픔 관용어 대조 연구 : 신체어의 환유 표현을 중심으로 Wang, Yu Ling, 연세대학교 대학원, 국내석사, 2017. — 115c.
- 44.한·중 신체 관련 관용어 비교 연구 = A Comparative Study on Body Related Idioms between Korean and Chinese - A Focus on Facial Parts - 이정임, 경남대학교 대학원, 국내석, 2017. — 98c.
- 45.한·중 신체 관련 관용표현의 비교 연구 = Comparative Study on Korean and Chinese Idioms Referring to the Human Body, 천선영, 선문대학교 일반대학원, 국내석사, 2013. — 149c.

- 46.한·중 신체관용어의 은유 비교 연구 : 눈, 입, 귀, 코를 중심으로 진정정, 경상대학교 대학원, 2011. — 31-34c.
- 47.한국어 '기쁨' 표현 관용어의 의미 연구,조근학, 서울대학교 대학원,국내석사, 2017. — 68c.
- 48.한국어 신체 관련 감정 관용어 연구 : 중국인 학습자 말뭉치 분석과 목록 제안을 중심으로,왕아혜, 국민대학교 일반대학원,국내석사, 2019. — 92c.
- 49.한국어 신체 관련 표현의 교육 방안 연구 = (A) Study on methods of teaching Korean language expressing physical parts, 이명진, 동덕여자대학교 대학원,국내석사, 2010. — 82c.
- 50.한국어 신체어휘 관용표현에 대한 중국어 대응표현 대조 연구 = Comparative Study of Chinese Corresponding Expressions to Korean Idiomatic Expressions of Words Referring to Body,평잉, 호남대학교 대학원,국내석사, 2014. — 93c.
- 51.한국어 와 러시아어 신체 관련 관용어 비교 – ‘머리’를 중심으로. — 66c.
- 52.한국어와 러시아어의 신체 관용 표현 대조 연구 나세르자노바, 상명대학교 대학원, 국내석, 2016. — 80c.
- 53.학습자를 위한 한국어 신체 관용어 교육 연구 : 머리 부위 관용어를 중심으로, FAHMY YASMINE, 경희대학교 대학원,국내석사, 2017. — 100c.

54. 한국어와 우즈베크어 관용어 대조 연구 : '머리'와 '얼굴' 관련 신체 관용어를 중심으로, Gaffarova Malohat, 성균관대학교, 국내석사, 2017. — 86c.
55. 한국어와 카자흐어의 관용어 대조 연구 : 신체어휘 관용어에 나타나는 감정 표현을 중심으로 = A Comparative study of Idioms in Korean and Kazakh languages: focused on Emotional Expressions, which appear in Physical Vocabulary, 벨라로바 아이게림, 성균관대학교 일반대학원, 국내석사, 2015. — 115c.
56. 한·중 신체 관용어의 연구 분석 : '눈'을 중심으로 = An analytical research on Habitual use of names for bodily parts in Korean and Chinese Language : with emphasis in eye, 마림나, 한양대학교 대학원, 국내석사, 2014. — 98c.
57. 한일 양국 신체어휘 관용어의 비교·대조 연구, 권익호, 충남대학교 대학원, 국내박사, 2006. — 227c.
58. 한일 양국 신체어휘관련 관용어의 비교·대조연구 = To compare and contrast the body-glossary idioms in Korea and Japan, 권익호, 충남대학교, 국내박사, 2006. — 110c.
59. 한·중 사지 관련 신체 관용어 대조 연구 왕부어, 선문대학교 교육대학원, 국내석사, 2019. — 105c.

60. 한중 신체 관련 관용어 비교 연구 : 눈을 중심으로 = A comparison study on the body idioms between Korean and Chinese : focus on eyes 오양, 한양대학교 대학원, 국내석사, 2017. — 123c.
61. Электронный ресурс: <https://belan-olga.livejournal.com/974068.html>
62. Электронный ресурс: <https://www.researchgate.net/publication/292482029>

ДОДАТОК А

- 1) 머리가 좋다 — розумна голова;
- 2) 머리가 나쁘다 — голова як решето;
- 3) 머리가 잘 돌아가다 — голова добре працює;
- 4) 머리를 엮다 — заплітати косу;
- 5) 머리를 올리다 — покривати голову;
- 6) 머리를 깎다, 머리를 젓다 — стригти волосся, голити голову (стати монахом або бути ув'язненим);
- 7) 머리를 꺾다 — також може означати йти в армію;
- 8) 머리를 모으다 — збиратись; приймати рішення разом;
- 9) 머리가 빠지다 — робити щось до втрати пульсу; дуже сумлінно;
- 10) 머리를 맞대다 — обговорювати; радитись;
- 11) 머리를 썩이다 — бути занепокоєним;
- 12) 머리를 꿇다 — бути сплаченим;
- 13) 머리가 굳다 — презирство;
- 14) 머리가 무겁다 — сум;
- 15) 머리가 복잡하다 — подив, нерозуміння;
- 16) 머리가(텅) 비다 — презирство;
- 17) 입이 싸다 — дуже багато говорити, той хто не вміє тримати секрети;
- 18) 입을 열다 — заговорити;
- 19) 입이 다물다 — замовкнути;
- 20) 입이 무겁다 — той, хто вміє зберігати секрети;
- 21) 입이 가볍다 — балакучий;
- 22) 입이 빠르다 — про людину, яка не вміє мовчати;
- 23) 입이 달다 — апетитно вживати їжу;

- 24) 입이 쓰다— бути в поганому настрої;
- 25) 윗 입술이 이랫 입술에 닿나 – (досл.) чи торкається верхня губа нижньої губи;
- 26) 손을 맞잡다— співпрацювати;
- 27) 손을 치르다— зустрічати гостей;
- 28) 손 (이) 크다 — щедрий;
- 29) 손을 내밀다— протягувати руку;
- 30) 손이 작다— скупий;
- 31) 손이 맵다— мати тяжку руку;
- 32) 손 (이) 모자라다 – не вистачати чогось;
- 33) 손을 젓다— махати руками;
- 34) 손을 씻다— кинути роботу;
- 35) 손(이) 비다 – бути без роботи;
- 36) 손(이) 나다 – зробити невелику перерву в роботі;
- 37) 손(이) 떨어지다 – звільнитись з роботи;
- 38) 손 (을) 놓다 – досягати чогось
- 39) 소을 거치다— проходити через чийсь руки;
- 40) 열 손가락 깨물어 안 아픈 손가락 없다— Вкусить будь-який з десяти пальців, і один болітиме як всі інші;
- 41) 눈에 차다— бути по душі;
- 42) 눈을 피하다— уникати поглядів інших людей
- 43) 눈을 똑바로 뜨다— дивитись дуже уважно;
- 44) 눈을 거치다— перевіряти якийсь текст, на зміст чогось
- 45) 눈 밖에 나다— втратити надію;
- 46) 눈에 핏발을 세우다— налитись кров'ю від злісті;
- 47) 눈에 밝히다— сумувати за кимось; думати про когось;

- 48) 눈에 (서) 불이나다— ставати злим;
- 49) 눈이어둡다— мати поганий зір
- 50) 눈애거슬리다— бути непристойним;
- 51) 눈 (이) 맞다— закохуватись;
- 52) 눈밖에나다— бути з кимось в поганих відносинах;
- 53) 눈 (이) 높다— мати високі стандарти;
- 54) 콧대 (가) 세다— бути впертим;
- 55) 코가 꺾이다— сором'язливий;
- 56) 코가 높다— зарозумілий;
- 57) 코를 쳐들다— задирати носа;
- 58) 콧대를 꺾다 – ставити когось на місце; вказувати комусь на його місце;
- 59) 콧날이 찡하다— підняти носа; бути впевненим;
- 60) 코가 빠지다— бути знесиленим із-за сильних переживань;
- 61) 코를 들이키다— шморгати носом(бути засмученим);
- 62) 코를 훌쩍거리다— плакати;
- 63) 코가 땅에 닿다— глибокий вітальний уклін;
- 64) 코가 납작해지다— відчувати дуже великий сором;
- 65) 큰 코를 다치다— бути осоромленим;
- 66) 혀를 놀리다 — говорити; спілкуватися;
- 67) 혀를 돌아가다— тріпати язиком;
- 68) 혀를 차다— співчувати, болить душа за когось;
- 69) 혀를 갈리다— співчувати;
- 70) 혀가 짧다— чітко не вимовляти;
- 71) 혀가 내둘리다— оніміти;
- 72) 혀가 굳다— оніміти;

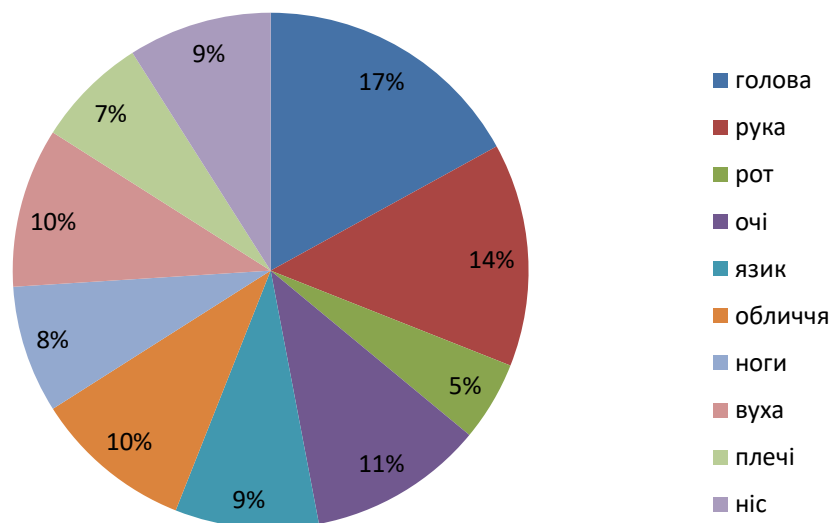
- 73) 혀가 빠지게— дуже тяжко;
- 74) 혀에 굳은살이 박이도록— говорити декілька разів;
- 75) 혀는 몸을 베는 칼이다— язык, це гострий ніж; словом можна
вбити;
- 76) 혀는 칼보다 날카롭다— язык, гостріший від меча;
- 77) 얼굴이 예쁘다— гарне обличчя;
- 78) 얼굴이 팔리다— ставати відомим;
- 79) 얼굴이 달아오르다— червоне обличчя;
- 80) 얼굴을 붉히다— почервоніти;
- 81) 얼굴에 똥칠을하다— осоромити когось;
- 82) 얼굴 (이) 뜨겁다— бути збентеженим;
- 83) 얼굴이 간지럽다— дуже соромитись;
- 84) 얼굴에 똥칠하다— заплямувати репутацію;
- 85) 얼굴에 침 뱉는다— заплямувати репутацію, образити;
- 86) 개똥 밟은 얼굴— дуже поганий настрій;
- 87) 얼굴을 찌푸리다— похмуре обличчя;
- 88) 얼굴을 고치다— змінювати обличчя, змінювати душевний стан;
- 89) 눈과 귀가 쏘리다— дивитися в обидва або слухати в усі вуха;
- 90) 귀가 밝다— швидко дізнаватись усю інформацію, новини;
- 91) 귀를 세우다— нагострити вуха;
- 92) 귀를 기울이다— прислуховуватись;
- 93) 귀가 솔깃하다— уважно слухати;
- 94) 귀밑머리를 풀다— жінка виходить заміж;
- 95) 귀(가) 여리다— легко обдурити; наївний;
- 96) 귀가 얇다— легко обдурити; наївний;
- 97) 귀에 거슬리다— різати слух;

- 98) 귀에 거칠다— почути щось неприємне;
- 99) 귀가 따갑다— різати слух;
- 100) 귀가간지럽다 – вуха горять;
- 101) 귀가가렵다 – відчуття, що хтось говорить про тебе;
- 102) 어깨를짓누르다— відчувати відповідальність;
- 103) 어깨가 무겁다— нести велику відповідальність;
- 104) 어깨에 힘이 주다— задирати носа, розправляти плечі;
- 105) 어깨를 펴다— розправляти плечі;
- 106) 어깨를 나란히하다— бути плечем до плеча, бути на одній стороні;
- 107) 어깨를 겨누다— бути нарівні;
- 108) 어깨를 견주다— йти плече в плече, бути нарівні;
- 109) 어깨를 들이밀다— не жаліти сил;
- 110) 발을 벗고 나서다— приймати активну участь в чомусь;
- 111) 새 발의 피— як кіт наплакав; капля в морі;
- 112) 발을 들여놓을 자리 하나 없다— яблуку ніде впасти;
- 113) 양다리를 걸치다— зустрічатися з двома жінками(чоловіками)одночасно;
- 114) 두 다리를 걸치다— в цілях отримання подвійного прибутку, мати зв'язки з двома сторонами;
- 115) 다리를 뻗다— витягувати ноги(більше не хвилюватись ні про що);
- 116) 발 (을) 뻗고자다— відчувати спокій;
- 117) 발 (을) 구르다— тупотіти ногами від роздратування;
- 118) 발이 저리다— незручно, тривожно;
- 119) 피가 물보다 진하다— кров густіша за воду;
- 120) 피를 받다— отримувати у спадок в генах;

- 121) 피와 살이 되다— повністю засвоїтись, стати абсолютно своїм;
- 122) 피가 켕기다— відчувати спорідненість з кровним родичем;
- 123) 피를 나누다— бути кровним родичем;
- 124) 피가 마르다— боліти душою, мучатися;
- 125) 피가 거꾸로 솟다— збудитись;
- 126) 피를 말리다— заставляти когось сильно мучатись;
- 127) 바늘로 찔러도 피 한 방울 안 난다— бути холоднокрівним, стриманим, безсердечним, бездушним;
- 128) 피가 끓다— кров кипить;
- 129) 피에 주리다— бути кровожерливим;
- 130) 피나다— переживати великі труднощі;
- 131) 간을 꺼내어 주다— віддати свою печінку, із шкіри пнутися;
- 132) 간덩이가 부었다— бути сміливим;
- 133) 간이 크다— сміливий; відважний;
- 134) 간이 오그라들다— серце завмирає від страху, дуже сильно боятись;
- 135) 간이 콩알만 하다— душа в п'яти пішла, серце завмерло, тремтіти від страху;
- 136) 간이떨어지다— бути здивованим;
- 137) 간이철렁하다— бути шокованим;
- 138) 간이떨어지다— бути здивованим;
- 139) 간이철렁하다— бути шокованим
- 140) 뼈가 빠지게— болісно каторжно;
- 141) 뼈에 사무치다— глибоко не задоволений; болісний;
- 142) 뼈를 깎다— болісний;
- 143) 뼈가 녹다— страждати мучитись;
- 144) 살을 깎고 뼈를 갈다— мучитись, докладати зусиль;

- 145) 뼈만 남다— одні кістки залишились, дуже сильно схуднути;
- 146) 뼈만 앙상하다— дуже сильно схуднути; одні кістки залишились;
- 147) 속을 쓰다— хвилюватися, турбуватись за інших;
- 148) 속이 타다— хвилюватись, мучитись;
- 149) 속을 끓이다— хвилюватись;
- 150) 속을 썩이다— засмучуватись
- 151) 속이 상하다— зазнавати страждань; бути нещасним; відчувати депресію;
- 152) 속에 얽히다— душа неспокійна із-за проблем;
- 153) 속을 태우다— зжатись від сильного хвилювання;
- 154) 숨통이 막히다— задихатися; відчувати дуже велику тяжість;
- 155) 목구멍에 풀칠하다— животіти;
- 156) 숨통을 죄다— затримувати дихання;
- 157) 목청을 돋우다— підвищити голос, підвищити тон;
- 158) 목청을 뽑다— співати гучним голосом;
- 159) 목청을 올리다— видавати голосний звук;
- 160) 목청을 높이다— підіймати голос на когось;

ДОДАТОК Б

ЗОВНІШНІ СОМАТИЧНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ: 118 од.**ВНУТРІШНІ СОМАТИЧНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ: 42 од.**